

THE FINAL CHAPTER

With the announcement of segregation, the final chapter of the Tule Lake Relocation Center has been written for many of us. Segregation means that once again we are faced with the difficulty of parting from friends, relatives—even our parents, in some instances; and to many it means leaving the place that we have known as "home" for the past fifteen months.

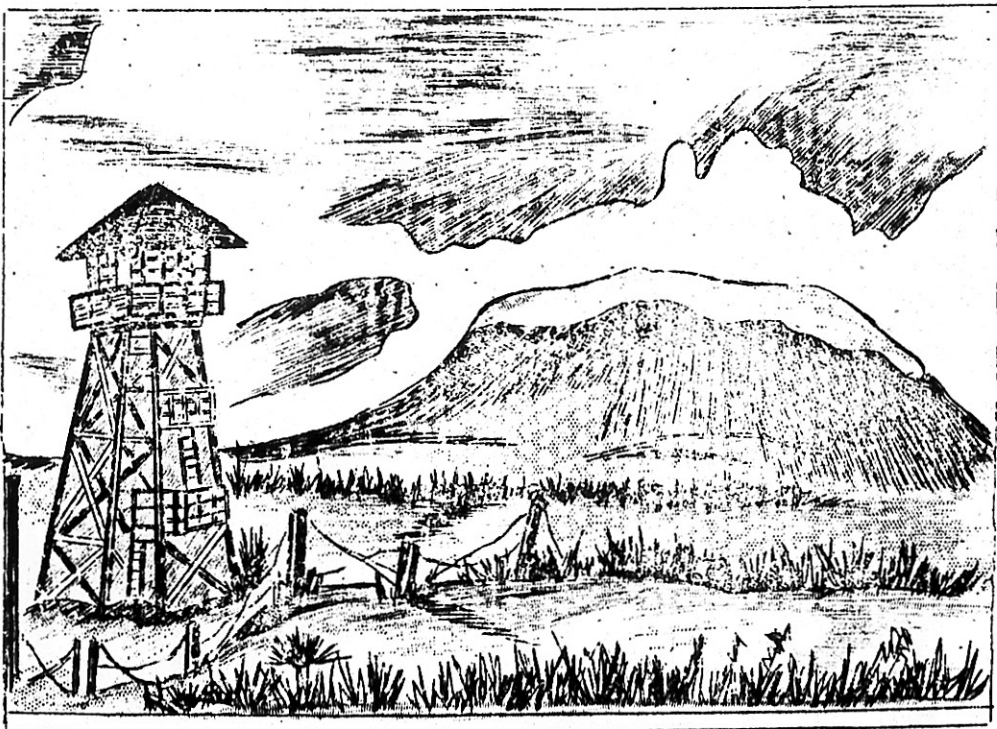
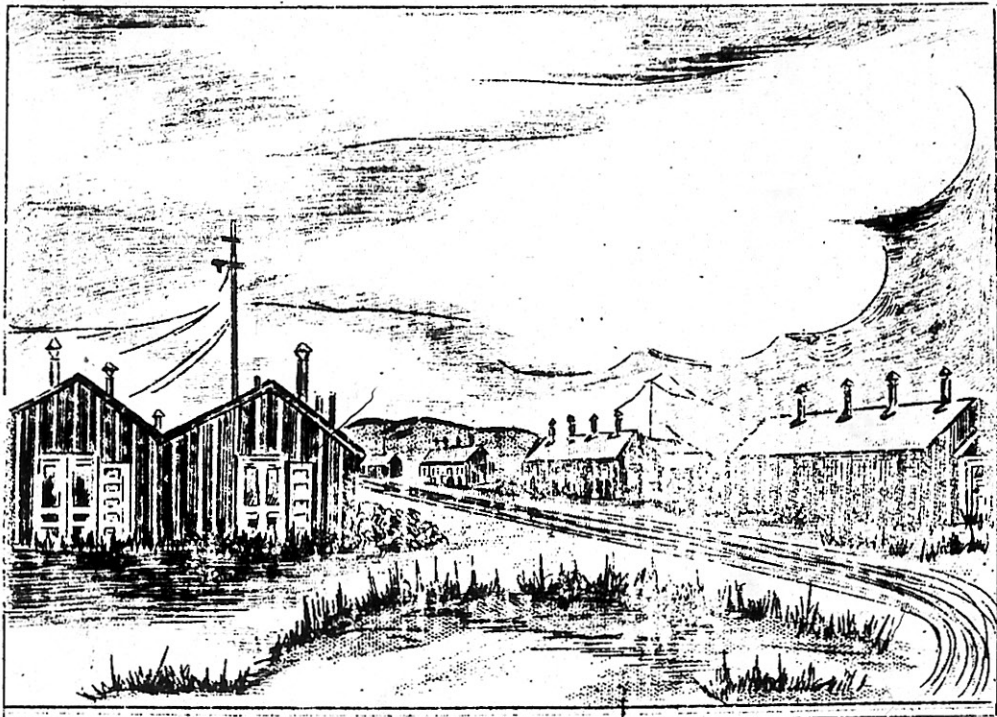
But in taking these hardships and heartaches in stride, we do so in planning for a better future. We know that the whole world is suffering now, and that we are trapped by circumstances.

For all Tuleans, things will never be quite the same again, regardless of whether we leave or stay. For those who leave, the Tule Lake Relocation Center is a thing of the past and will live only in our memory. Some things remembered will be good, others will be bad. So, now it is farewell—farewell to the life we have known at the Tule Lake Relocation Center, and the particular job we have done here. We have given of our best.

But what is past is past; now we face the future.

Kunio Otani
City Editor
Tulean Dispatch

Farewell Issue



STAFF

City Editor.....Kuhio Otani
 Research Editor.....Masayo Yokota
 Sports Editor.....Hideo Shintaku
 Circulation and Promotion
 Manager.....Harry Inukai
 Reportorial Staff.....Miyeko Takatsuki,
 Satoru Muneakawa,
 Allan Asakawa, Fu-
 miko Yumibe
 Artists.....Fumiye Watanabe, Masayo
 Okuda, Woody Okuda
 Clerical.....Masae Saito, Mariko
 Suzuki, Mitsuko Ka-
 geta, Grace Otani
 Technicians.....Harry Inukai, Hiroshi
 Morimoto
 Japanese Section.....Mary Oshiro, George
 Ishii, Masao Tani-
 zaki, Matao Uwate,
 Hiroshi Hattori,
 Frank Nishida, Sue-
 hiko Yoshida
 REPORTS OFFICER.....JOHN D. COOK

Kunio Otani
Satoru Muneakawa
Frank Y. Nishida
Mary Oshiro
Fumiye Watanabe
Mariko Suzuki
Hideo Shintaku
Allan Asakawa
Masayo Yokota

Harry Inukai
Miyeko Takatsuki
Masae Saito
Grace Otani
Mitsuko Kageta
Masao Tani-zaki
Suehiko Yoshida
John D. Cook
Mary Oshiro
George Ishii
Masao Tani-zaki
Matao Uwate
Hiroshi Hattori
Frank Nishida
Suehiko Yoshida

FAREWELL MESSAGE

By John D. Cook,
 Reports Officer

A few days after this issue, the "Tulean Dispatch", as we have known it the last fifteen months, passes from reality to the realm of legend, where, fortunately it will, as time goes on, achieve in the minds of many of us a perfection that it never had in fact. However, without being prejudicially inclined, I can say in all seriousness that the Dispatch has been a paper with a personality. It has been a paper in which the dissemination of news has been of daily occurrence since July, 1942, when I first arrived to take charge of the Reports Division. Where the Dispatch has been lacking in certain professional standards and efficiency, the various staffs have never lacked friendly cooperation and efficiency.

There is a mental service flag on which are emblazoned the names of 71 workers, 33 of which have been relocated into permanent jobs on the outside, 11 are serving the project in other departments, and the remainder are valiantly carrying on in the face of increasing odds.

The "Tulean Dispatch" has, in some respects, been unique in the history of journalism. There are nine other newspapers published at nine other relocation centers; but the Dispatch was the first project newspaper to be published daily; it was the first project newspaper to introduce columnists; it was the first project newspaper to include a Japanese section; it was the first and, one of two project newspapers, to publish a magazine. However, whatever merit the Dispatch has achieved is due to its successive staffs. These young men and women, the average age of whom is only twenty, has probably been staffed by the youngest set of "Journalists" of any project newspaper.

The Dispatch staff has had but one professional newspaperman--Howard Imazeki; but his services were short lived. A few worked on Assembly Center papers, the overwhelming majority had no journalistic experience whatever.

What they lacked in professional training, they more than made up in eagerness to learn, willingness to work, and devotion to duty. In all my experience, I have never known a more eager and industrious group of young people. They have worked long over-time hours, often late at night and early in the morning, to get the paper out on time despite breakdowns in the mimeograph equipment or special news that all too frequently ignored the deadline. They worked long

(Continued on next page)

FAREWELL MESSAGE.....CONTINUED



over-time hours to bring the colonists special and memorable editions of the Dispatch, and the Dispatch magazine.

The young men and women of the "Tulean Dispatch" have always worked eagerly and always without complaint. My association with them has been one of the pleasantness and richest in my life; because of their fine sportsmanship and cooperation, I have never been able to see them as anything but wholesome and ambitious young Americans in whom race and creed have only served to heighten their individual personality.

Beginning with Frank Tanabe, the first City Editor, the Dispatch successfully found G.T. Watanabe, Howard Imazeki, Tom Seto and Kunio Otani, sitting behind the hypothetical round table. All of them gave their best, but I should be remiss if I withheld due credit from Kunio Otani, our youngest and best City Editor. Kunio is the sole surviving member of the original staff. I am also happy to mention the splendid work of Teiho Hashida and his service to the Dispatch as translator; Mas Inada, for his distinguished art work; George Jobo Nakamura, editor of the magazine; nor shall I forget Ellen Nagata, Toki Kumata, Hilo Hasegawa, Mary Inouye, James Matsuo, Toko Fujii, Stanley Sugiyama, Eugene Okada, Tom Senba, Alice Hikiji, Bryan Mayeda, and Martha Mizuguchi for their steadfastness and friendship.

I shall never forget Tsuyoshi Nakamura, Ken Hayashi, Yuri Kobukata, Bill Marutani, Dick Kurihara, Kats Murakami, Mas Ogawa, George Kawano, for their various and splendid contributions to their friendship.

I can never forget the quiet efficiency of Masao Saito, our office manager; Hideo Shintaku, sports writer; Harri Inami, for their rich personality and devotion to duty.

I shall always be indebted to Rose Ichikawa, Hideo Hoshida, Helen Nakagawa, Kiichiro Otsuji, Yukio Ozaki, Frank Hijikata, Suma Tsuboi, Kimi Isnikawa, Sue Inouye, Speed Torio, and Buster Ichikawa for their friendship and their enthusiasm.

I shall always remember with affection, Tsutomu Hagiwara, William Osuge, Hide-maru Sato, Rose Serizawa, Meriko Suzuki, Fumi Watanabe, Fumiko Yumibe, Keant Morimune, Grace Otani, Masayo Yokota, and Mitsuko Kagata, for their splendid cooperation and friendliness.

Of the newcomers, Allan Asakawa will be remembered equally for his charming personality and his fine reporting. I am indebted to Miyoko Takatsuki, Hiroshi Morimoto, Ted Satoru Mune-kawa, Etsuo Toyoshima, Masayo Okuda and Woody Okuda for their short but substantial contribution to the success of the Dispatch and for their friendliness.

Of the Japanese section, Mary Oshiro, shall always stand out for her artistic work as stencil cutter, and for having worked long into the night without complaint when necessity demanded.

The following new additions to the Japanese staff will always have my thanks for their diligence in striving to maintain the high standards set for the Japanese section by Teiho Hashida and Shuichi Fukui: Hiroshi Littori, Frank Nisida, George Ishii, Masao Tanizaki, Mataro Uwate, and Suehiko Yoshida.

The "Tulean Dispatch" will continue to be published. What character it will assume cannot be determined now. A new staff will be recruited from among those who arrive to make their home in Tule Lake; but it is not with the future of the paper we are now concerned: It is the paper as we have known it and the young men and women above mentioned who have made it what it was, that are spotlighted now. To them go my special thanks and friendship.

Last but not least are my secretaries who have borne the brunt of so many hectic hours spent in preparing copies for the Dispatch. To them I am also grateful, and I shall remember with affection and gratitude Teiko Nakazato, Doris Okamoto, Miyeko Nakadoi, Ohizuko Ishida, and Sakiko Suyama.

To all of these young people, I again say thanks from the bottom of my heart and best of luck to you for a happier and richer and fuller life.



1942

- MAY 27 - First contingent of evacuees, consisting of 450 volunteers from Puyallup and Portland Assembly Centers, arrived in Tule Lake Project.
- MAY 30 - "Hello Dance" held at Mess Hall #720.
- JUNE 11 - Colonists held public meeting with acting Project Director to discuss self-government.
- JUNE 15 - Project's official mimeographed news-sheets "Information Bulletins" adopted permanent masthead with the name, "Tulean Dispatch."
- JUNE 18 - Temporary community council formed.
- JUNE 20 - "Woody" Ichihashi organized dance band.
- JUNE 24 - Wage scale of \$12, \$16, \$19 announced. Transfer of 4,200 evacuees from Sacramento Center completed.
- JULY 4 - Recreation Dept. presented a day long holiday program.
- JULY 8 - Influx of 9,166 evacuees from Military Zone No. 2 began.
- JULY 11 - 3,000 persons attended outdoor forum on citizenship questions.
- JULY 15 - Influx of 4,000 former residents of Pinedale Center began.
- JULY 28 - Colony census taken.
- AUG. 4 - Uniform meal planning established throughout the 64 mess halls.
- AUG. 13 - Canteen No. 3 suffered \$4000 fire damage.
- AUG. 22 - Indian skeleton found under barrack #5111.
- AUG. 24 - Project farm began harvest.
- AUG. 29 - Bill Marutani awarded first place honor in the Oratorical Contest in the Senior Division, Ruth Hijikata, in the second division.
- SEPT. 1 - The right of freedom of religious worship shall not be jeopardized announced officially by the W.R.A.
- SEPT. 6 - Shiz Tamaki, sponsored by Canteen No. 3, elected queen of the Labor Day Festival. 102-foot flag pole erected in the center of the colony.
- SEPT. 14 - Project elementary and high schools opened for 3,800 students.
- SEPT. 16 - More than 500 left the Project for sugar beet harvest.
- SEPT. 19 - Gila River Center residents expressed gratitude for the Tule Lake grown vegetables shipped to them.
- SEPT. 26 - Shipment of 600 hogs for the farm expected here.
- OCT. 2 - Rally held at the outdoor stage to discuss "Nisei's Responsibility as Citizens."
- OCT. 6 - Governor C. A. Sprague asked for sugar beet laborers in a letter to Project Director Shirrell.
- OCT. 7 - 400 high school students assisted in harvest of Project farm crops.
- OCT. 12 - W.R.A. Director, Dillon S. Myer, visited Project.

(Continued on next page)

TULE LAKE HIGHLIGHTS . . . CONTINUED

- OCT. 15 - Legal steps for formal recognition of Tule Lake's Cooperative Enterprise as a corporation taken with the State of California.
- OCT. 20 - Movie theater building project turned down in a city-wide election.
- OCT. 21 - City charter accepted by the community council.
- OCT. 26 - Planning board election held.
- OCT. 27 - Block 48 selected a model community unit.
- OCT. 31 - Harvest festival.
- NOV. 7 - Army Japanese language school at Camp Savage opened enlistment for qualified Japanese-Americans in the relocation centers.
- NOV. 26 - Colonists enjoyed turkey dinner for Thanksgiving.
- DEC. 4 - Project sent largest delegation of volunteers to U.S. Army School at Savage, Minn.
- DEC. 7 - Little Theater group performed before first-nighters. Press Club sponsored Red Cross benefit dance.
- DEC. 12 - More than 2,000 toys donated by various churches and organizations throughout the country received here to be distributed among young children for Christmas.
- DEC. 22 - Harvey M. Coverley appointed to replace Project Director E.L. Shirrell.
- DEC. 25 - Colonists spent Christmas quietly attending church services and choir concerts.

1943

- JAN. 1 - City council established judicial panel.
- JAN. 13 - 450 volunteers relieved coal crew labor shortage.
- JAN. 26 - Parent-Teacher's Association organized at project grade school.
- JAN. 30 - Secretary of War Henry L. Stimson announced the formation of special nisei combat team.
- FEB. 6 - Army representatives arrived to recruit volunteers for the combat team.
- FEB. 9 - Registration of all colonists began and project schools closed to enable teaching personnel to assist. Mass clearance program announced.
- FEB. 11 - First chicken egg hatched on the project poultry farm.
- MAR. 1 - Registration of aliens began.
- MAR. 10 - Male citizen registration ended.
- MAR. 20 - Senator Wallgren, author of the bill to transfer control of W.R.A. back to the army because of reported coddling of evacuees, visited the project.
- MAR. 25 - Shoe rationing procedure set up.
- MAR. 29 - Red Cross drive launched to raise \$1250 to carry on the work of the local chapter.
- APR. 3 - Young People's Christian conference held. Leave clearance procedure simplified.
- APR. 9 - Planting of 10,000 trees started.
- APR. 13 - Project clean-up day.

(Continued on next page)

TULE LAKE HIGHLIGHTS (CONTINUED)

- APR. 26 - Volunteers for the nisei combat unit given physical examination by the army examining team.
- APR. 30 - High School student body held "Konaka Carnival."
- MAY 5 - In a new administrative instruction, W.R.A. allowed issei to hold elective offices in the community government.
- MAY 6 - Co-op reported a total of unallocated net saving of \$85,993.52.
- MAY 8 - N.Y.A. opened vocational training opportunities for 25 Tuleans.
- MAY 12 - Community Activities Section planned U.S.O. for nisei servicemen visiting the Project.
- MAY 19 - Nisei citizenship upheld in Supreme Court ruling. Colonists may now apply for return of contraband goods.
- MAY 21 - Six volunteers for the Japanese Combat Unit leave project. Four marines, wounded at Guadalcanal, visit project.
- MAY 27 - Tulean Dispatch anniversary issue makes appearance with "Famous Firsts" as the theme.
- MAY 31 - Project All-Stars drub Klamath Falls Pelicans 16-0.
- JUNE 2 - It snowed yesterday!
- JUNE 4 - NYA-WRA agreement is cancelled.
- JUNE 10 - Five more volunteers leave for combat unit.
- JUNE 15 - Project census was taken.
- JUNE 17 - Proposal made to amend charter so issei may hold offices.
- JUNE 19 - "A Tule Lake Interlude," produced in observance of the first anniversary of this project, was ready for distribution.
- JUNE 21 - Six dentists depart; all dental appointments cancelled.
- JUNE 29 - Quota of project workers to be set. Preliminary study places Tule Lake maximum at 4,300.
- JULY 3 - Sumo, ball games, talent shows and dances high-lighted three-day 4th of July celebration.
- JULY 6 - Fire causes \$5,000 loss at poultry farm. 5,740 chicks die.
- JULY 9 - Co-op fish market opens.
- JULY 10 - Baccalaureate services to be held tomorrow for first graduating class of Tule State.
- JULY 12 - Announcement made that segregation is to start in September.
- JULY 16 - 321 seniors receive diplomas at new high school auditorium.
- JULY 20 - Tule Lake designated for those considered disloyal. Local All Stars dump Cal-Ore team 16-8 in game which was halted in eighth inning by a big dust storm.
- JULY 23 - Director Coverley gets ranking of Captain, and leaves to attend Military Secretary Governor School.
- AUG. 2 - Relocation officers arrive to give info to residents.
- AUG. 3 - Construction on high school nears completion.
- AUG. 4 - New project director, Raymond Best, greets Tuleans.
- AUG. 7 - Governor Small and State Senator Cornett of Oregon visit project. Three graduates receive scholarship grants.

(Continued on next page)

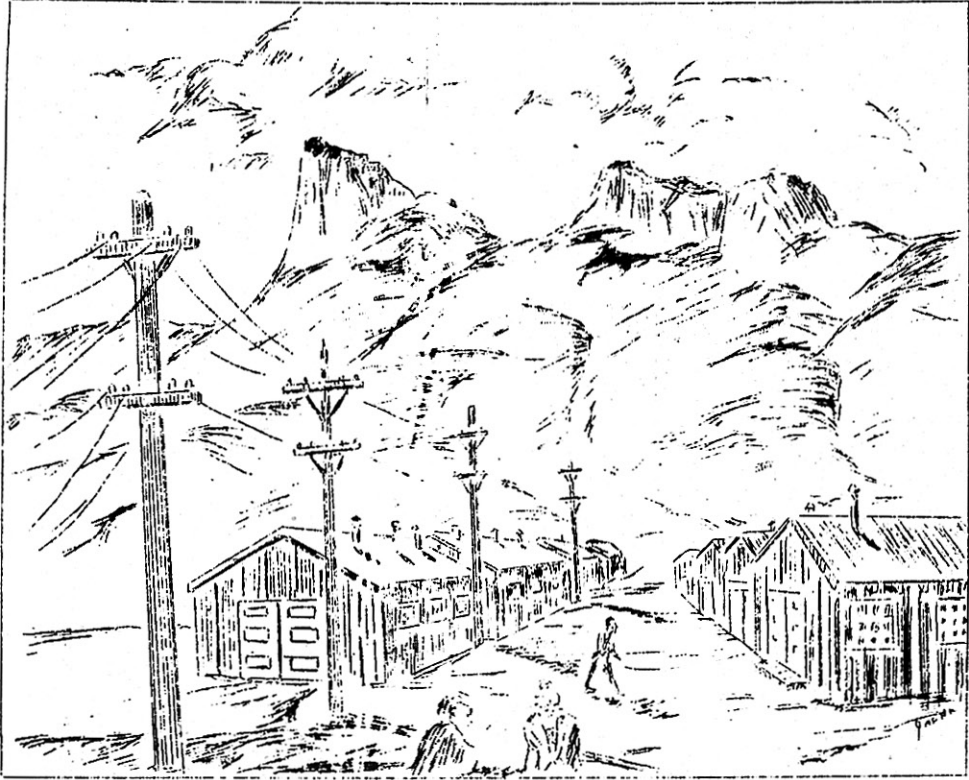
TULE LAKE HIGHLIGHTS CONTINUED

- AUG. 9 - Information centers open. Residents face physical exams before leaving.
- AUG. 20 - Two minor robberies at canteens.
- AUG. 24 - Miss Akiko Mikami is only WAC enlistee from project.
- AUG. 26 - Spanish Vice-Consul visits.
- AUG. 28 - Physical exams begin for those who are leaving.
- AUG. 30 - Today and tomorrow is the last chance for first hand relocation news.
- AUG. 31 - 10,279 persons to arrive here during the segregation program. Tables and chairs being moved to new high school buildings.
- SEPT. 1 - The first heavy frost of the season last Monday morning did severe damage to vegetable crops on the project farm.
- SEPT. 2 - Due to the necessity of remodeling all available barracks into living quarters, it has been found necessary to close the elementary schools, high school, nursery schools, and adult education classes for an indefinite period.
- SEPT. 3 - Scholarship Fund hits a new total of \$1137.13.
- SEPT. 4 - A three-day Labor Day Program has been arranged, which includes ball games, a dance, raffle drawing, and issei entertainment programs.
- SEPT. 8 - A message by Project Director R. R. Best, says that all train lists and train schedules are to be considered final as of today. The first train will leave Tule Lake at 8:00 a.m. Monday, September 13.

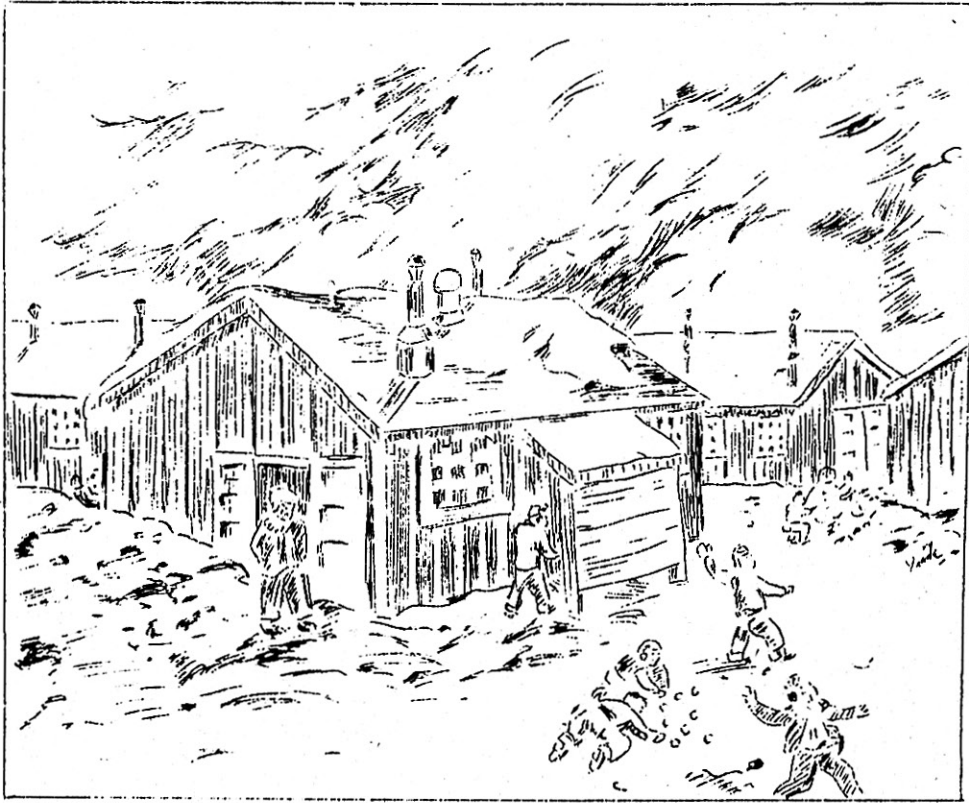


CASTLE ROCK

MAS INADA



FIRST SNOW



CONFESSIONS of BY ALLAN ASAKAWA AN EVACUEE

My original center was Topaz, an artificial city situated in the midst of a desert. I decided to desert this place because I was hungry for more dessert. Before leaving, I was quite a novelty in the desert because the people there seldom saw a drip! Near the vicinity of camp there were many arrowheads, people looking for them had many n-arrow escapes, since Arrow Flynn and Madelaine C-arrow were not there.

I left Topaz for Tule Lake on March 24, 1943. When I boarded the train, the conductor was in a fighting mood, just think, he punched the ticket right on the nose! Either the eyes had it or the nose had it, but in this case the nose did. All I could do was to ticket or leave it.



Traveling on the train were very few civilians, mostly soldiers and sailors. Sitting a few seats away from me was a fat and conspicuous sailor who had purposely put on his pants backwards, thus showing his rank as a rear admiral! Another sailor with a wooden leg was sitting next to me. He told me that he was going into the retail business, because he wasn't a whole sailor. In front of me was a soldier, I asked him how everything was in the army. His conversation was very interesting, but later he became too technical. Maybe it was because he was a Technical Sergeant! In the rear of the train were a few marines, probably leathernecking!

By this time my stomach was beginning to get empty so I ordered a dinner. When the waiter brought the dinner, he dropped it right on the floor. Now, what do you think was the result of this? It was the downfall of Turkey, the overthrow of Greece, the destruction of China and I went Hungary! The train was full of scot inside, even my scot case was covered with it. Sad case! I couldn't stand it any longer so I sat down. This certainly gave me a pain in the neck. I couldn't even close the window because it also had pans. It even made me sick to see John Payne's picture. The only thing that could cure me was Blue Cham-pain!



After many long hours of traveling our train finally pulled up at Reno. Since I was reading about track and having ridden on it all this time, I nearly had a one track mind. Getting off at Reno and seeing all the women folks standing around, I thought to myself "If

any woman who thinks that no man is good enough for her may be right, but also she may be left!" How true it applied there. There was a girl who asked me what kind of husband she should marry. My advise to her was to leave the husbands alone and get a single man! Imagine, the car owners are now getting 4 gala a week! Ethel, Shell we get Associated with Texaco's Fire chief or establish a Standard Signal No. 76 with Gilmore's Red Lion? Won't that be a dandy-lion?



Since there were no trains going directly to Tule Lake, I had to stay over night at Reno to take a bus in the morning. Due to the fact that I did not have any paint I could not paint the town. There were several theaters nearby, so I decided to see a show. During my stay in the theater it was sort of warm and I certainly missed the electric fans, but since there were many movie fans I was contented.

The next morning found me up early ready to leave for Tule Lake. The bus was on schedule and I left Reno. On the bus I met Miss-Ippi and Miss-Oufi, they were very friendly, but Miss-Fortune and Miss-Chief were very unpleasant. After traveling for several hours, the trip became tiresome. Since there were no flat tires on the way, I did not re-tire, because a fortune teller once told me that I had still 4 good years left.



After stopping at several towns and passing through no man's country, Tule Lake Project lifted itself up from the horizon. Each second brought me closer to my new destination. As I came through the main gate I wondered what kind of gate it was, was it a woden gate or an iron gate? By looking at the sentry's teeth, I knew immediately that it was Colgate's! But anyway it was "Greetings Gates!"

It was certainly a relief to see Tule Lake for a change, after seeing Veronica Lake in several pictures. Now, I will know "The Tale of Two Sisters." On my way, I also met Salt Lake, but she wasn't sweet! As I entered this center it nearly rock-a-fella's center! In a short while I arrived at my grandparent's place, it was certainly grand to see them. I stayed with them for a while and made many new acquaintances with the people, of course I had to use some of

(Don't on part...)

CONFESSIONS OF AN EVACUEE..... CONTINUED

that old block magic, I found out that the girls of Tule Lake had nothing on Dorothy Lamour, because she didn't have nothing on her self.

After being idle for sometime people began to call me such undesirable names as "Idol of the Airlines", "Matinee Idol" etc. Feeling insulted with these words, I thought I'd better get to work. In a few days, I received a job at the elementary school, handling the physical education. The principal gave me a yardstick, but I didn't use it as a rule! Everything went along nicely until the regular school term ended and it was then that I went on the Dispatch Staff. The reason for my joining the Dispatch was because I had cold feet and I needed circulation!



All during this time I had taken in all the high spots of Tule Lake. I went to the canteen to get a scoop... of ice cream. Getting hungrier, I asked for some popcorn, but since all the kernels joined the army none were left. To the side of the canteen was the magazine stand. First I took a peek and look into the movie mirror, this put me on the spot, so I had to laff at the gags. The click of the camera took my photoplay. Being a musician, I tune in the coronet with a downbeat. By this time my liberty and life were being watched by true detectives, so I had to join the song parade!

My next move was to the fish market. I wanted to get clams for a clambake. The people there informed me that they did not sell clams, therefore I told them that I would have to get the clams at Klam-ath Falls! Anyway they sold fish that I wanted, so I bought several and they were very heavy, due to the fact that the scales weighed so much. Upon opening the bundle I knew something was fishy, I had bought 2 fish and there were 3. To sum it up, I had 2 and one smelt!

Passing by the library one day I made up my mind that I would go in. Much to my amazement, I saw that this library had more stories than the Empire State Building. In the corner of the library, a student doctor was removing all the appendix from the books. Maybe the librarian should have called the internal security. Coming out of the library a man threw some coal at me, it did not hurt me because it was only soft coal! The only person who is to be blamed for this is Ronald Coal-man himself!

Hearing that there was going to be a tennis tourney, I walked to the vicinity of the tennis courts. Many players were courting and there was also love in it.

While looking around the other way, one of the speedy serves hit me right on the head, for a moment I thought I had a ball head! It was just a big racket!

In going to mail several letters at the post office, I saw the females shoving the mails around and stamping them. It was an outrageous stampede!

Since the farm has been supplying much of the vegetables for us, I thought it would be a good idea to explore the farm. Luckily, I received a ride and I was instructed to be very careful at the farm, because the potatoes have eyes, corn has ears and the beans s-stalk! When I saw the peas, I told one of the foremen not to plant peas during wartime for fear of the enemy shelling them! Seeing that the sugar beets were not growing up to expectations, the foreman told me to beet it because he was going to raise cane! Looking into the carrot patch, there were 18 carrots on the ground. I accumulated these carrots to make an 18 carat ring.

Several times I went to the movies in the mess halls. The picture I liked best was "The Count of Monte Cristo" because they served doughnuts and rolls there. Do you know why? Well, Robert Donat took the leading role! Did you know that Robert Donat was once working in a doughnut factory? Yes, he was in charge of the whole works! "I Wanted Wings" was satisfactory to some people but most of them wanted Luckies! Besides, they didn't feel like coming in on a wing and a prayer. "How Greene Was My Vallee" was a very good picture, but I was very disappointed because I did not see Richard Green and Rudy Valley in the cast, as the title suggested. Maybe it was because they only had their legs in the cast!



Seeing the dog show was something unusual. Never did I see dogs so clean and well groomed. One dog had a watch hung under his neck, the owner claimed he was a watch dog! Another small dog was so hard up that he bit his own tail to make both ends meet! All through the performance there was no puppy love. Standing for so long my dogs were killing me and when I went home I was dog-on tired!

Seriously speaking, I have enjoyed every minute of my stay at Tule Lake and wish to take this opportunity to express my sincere thanks to the Dispatch Staff for what they have done for me and to my new friends whom I met here. I know that my memories and experiences at Tule Lake will be one of everlasting remembrance.

The End

THE FIRST YEAR AT TRI-STATE HIGH SCHOOL

BY
SATORU MUNEKAWA

next day, told of a run-off election in the offing for prexy. Anyway, Edward Yoshikawa was elected President; George Katagiri, Vice-President; Peggy Yamamoto, Vice-President; May Abe, Secretary; Masuki Inouye, Comm. of Finance; Hisako Narahara, Comm. of Girls' Affairs; Conrad Kurahara, Comm. of Boys' Affairs; Hiroshi Nakanishi, Comm. of Publicity; Nobie Kodama, Comm. of Publications; Dorothy Aredas, Comm. of Music, Drama, Debate; Paul Ohnura, Comm. of Social Affairs; Michiko Takahashi, Head Yell Leader. Upon Peggy Yamamoto's departure from the project Molly Yasutake succeeded her. In them Tri-State accorded their vote of confidence.

On September 14, 1942 with the conversion of fifteen barracks, a laundry room and a mess hall into classrooms Tri-State High School opened its doors to more than 2000 students. I was one of them. In the years to follow; whether it be in Chicago, New York, Philadelphia or Cleveland, Tri-Staters will surely include their eleven months at Tri-State in their book of memories.

I'll always remember the early days in September. When classes were called to order on the 14th, the rooms were yet to boast sheet-rock walls or ceilings; there were no cupboards, no pencils, no textbooks nor any tables. But students received some measure of consolation in the words of one administrative officer who said, "It's not the building that makes the school, but the students in it!"

About the campus there were many new faces. There were students, hailing from Seattle, Sacramento, Kent, Portland, Los Angeles--from all parts of California, Oregon, and Washington. I don't believe I was the only one who made introduction clumsily and awkwardly before a class.

With the arrival of October came the school paper which was later to be christened the Tri-Stater. From October 11 to 31 Tri-Staters received an unexpected vacation. Over 400 students answered the call for help when a labor shortage became evident during the potato harvest. "I'll never forget those apple-butter sandwiches and half-baked potatoes! I clearly re-

call the day Bill Ishimoto, math teacher and foreman, fell waist deep into an irrigation ditch. Couldn't help but roar with laughter. Paul Ohmura, George Hiraga, Harold Yamamoto and Toru Ohnashi were there. And the fellas talked about the mystic powers of ouija until they almost had me believing in it.

Tempus Fugit.

With the approval of the constitution by the student body, an election was held on January 14. Reminiscent of former years were the campaign banners and speeches. With other members of the Tri-State staff I stayed up most of the night to find out the election results. The Tri-Stater

Tri-Staters were to enjoy (?) another vacation from February 9 till March 18. During this colony-wide registration period the now famous "Question 28" sought to find out where the loyalty of persons of Japanese ancestry lay. I wish I could just forget this (Continued on next page)



ON OUR FARM: "C'mon, Teacher, this is the way to do it!"

period, but I don't suppose I ever will.

An outstanding event of the year was the Kana-oka Carnival of April 30, which was held to raise funds for a school annual. Rain failed to halt the spirit of Tri-Staters as they came packed in bright-colored leis. I still have mine. There were many concessions--peanuts, popcorn, waffles, snows, plays, bingo, tamales, candy, etc. A fitting climax was the Year-book Swing in the evening featuring Kiki's Downbeats.

An interclass basketball tournament was held during April. It was the first organized sport event of the year. Very few Tri-Staters were on hand to see the juniors lace the seniors in the championship tilt.

When May came the seniors were already looking forward to graduation. At a senior assembly they chose red and white as their class colors and as their motto: "Today we follow; tomorrow we lead." Andy Ugiyama was elected senior proxy to replace Roy Haji who had already departed.

Tri-State inaugurated its cinder season late in May. Before many track enthusiasts the seniors copped the eye division from the juniors and the sophomores defeated the

freshmen by two points for the "B" title.

June was filled with many memorable events: the administration was turned over to Edward Yoshikawa on the 14th as students ruled the school; the juniors defeated the seniors 6-2 for the inter-class softball championship; Arcate, Fortuna and Wreka failed to show up for the cinder meet with the project and Tri-State entries, but the meet went on; the H-Y-C.R. Forum "Boy and Girl Relationships" drew many laughs.

The second student body election in the history of Tri-State was held on July 1. Marvin Uratou was chosen to pilot the student government, this fall. There were many other events that were crowded in these closing



weeks in July. For the Senior Ball the manual shop was transformed on the evening of the 9th into a ballroom with tulle-covered pillars, soft lights and multi-colored decorations. The Ball was the year's outstanding social affair.

Reverend Shigeo Tanabe delivered an inspiring message to the seniors at the Baccalaureate services on July 11. Reverend Tanabe called upon the seniors to bravely leave the old world for a new and better world.

Commencement exercises were held at the auditorium the following Friday night before parents and friends. Nearly 400 seniors in caps and gowns received their sheepskin and there came an end to their high school career. I was one of them. Thus the curtain falls on the brief but exciting history of Tri-State as I saw it.

I'm sure we'll remember those rallies, the scramble for autographs, the parties, the club meetings, the teachers, the friends we've made, and those barracks that were our classrooms for so long.

And now in parting I'd like to say to all the swell persons I've met and come to know, "Good-bye! Here's hoping that it's not for keeps."

MEMORIES OF TULE LAKE

FOUND IMPRESSIONS

Vivid memories of bidding our friends reluctant farewells, leaving our homes and businesses, pouring into temporary assembly centers and to Tule Lake--all these memories crowd into our minds as we prepare ourselves once more to depart from our old friends and the many new friends we have made here.

Some of us will remain, the rest of us will move on to other centers or lift ourselves out of camp confinement through relocation. Having confidence that we will again meet, perhaps on the outside, will give us

courage to say goodbye to our friends.

Our stay in Tule Lake has not exactly been all loss and no gain. We have learned the value of the luxury we formerly had, the freedom we once had in abundance, and the intelligence we had for our neighbors. A closer bond of friendship and understanding between the Northerners and the Californians has been accomplished.

Lasting impressions will linger in my mind for years to come: the dust we withstood daily for over a year; two hundred or more block students eating together in

our mess hall; jitterbugging and California style of dancing taught us by the Californians; trips to the chicken farm; hikes to Castle Rock Mountain; rumors which seemed to flow like water; bon odori and stage performances at the outdoor stage; Christian Youth Fellowships at 1620 mess hall; drill team practices on the Fourth of July; and numerous other incidental and planned happenings. All these and the friendship of many will be fond and lasting impressions not easily jarred from our Memories of Tule Lake.

--Miyoko Takatsuki

wardrobes in wartime

BY 2
FUMI YUMIBE

With an accent on glamour with a capital "G," ...women will always manage to whip up a wardrobe despite the rationing and war shortage. New clothes, a new hairdo, a bright kerchief, or a new shade of lipstick will always do things to women's moral.

With our low income, and war shortage up against us, the new trend in fashion has turned toward more practical, streamline, simple, and yet smart-looking clothes. Practice economy by buying quality. And remember that it always pays to choose clothes adaptable to many situations.

Popular white summer clothes, a definite Southern influence will be stored away for future use, and instead fall clothes will once be brought out and reviewed. Now is the time to plan ahead for your fall and winter wardrobe. You can always be assured that classic stand-bys such as skirt, blouse, and sweater combination and the tailored and sport types will not be out of date this year or the next.

Take a look in your last year's wardrobe and add where it's most needed. Touch them up with gay do-dads, clever nov-

elties, and other accessories that is certain to make your old clothes look like new. Switch your basic shades--beige, dark green, brown, black--into eye-catching combinations such as green with either beige or brown, etc.

Add variety to your clothes in style as well as color. Milady will have to get along with more substitute fabrics and wool and substitute combinations this year. Corduroy suits in cheerful harvest colors are

comfortable and light. They're sturdy, and stays trim and smart. Bright gingham and plaids will again make a hit in the fashion parade this year. The military trend in fashions will certainly take the spotlight also. For instance the trim military officer's coat with a half belt, and buttoned up front and a smart looking military beret is sure to make a hit among the younger set.

Fall millinery in warm colors will be mostly of velvet, felt and fabric. Keep them on the casual side with an eye for quality and longevity.

Among your other 'musts' don't forget your footwear. Pick out the comfortable and simple sturdy shoes, and brighten them up with flashy wool anklets.

Add originality in your appearance; if you're clever with your hands whip up a perky beret, mittens, and tricky handbags, a combination that is sure to catch the male eye.

So with a little forethought, planning ahead and originality your fall wardrobe can be just as glamorous as last years.

Just remember 'tis the first appearance that often counts.



SPACE PUMP

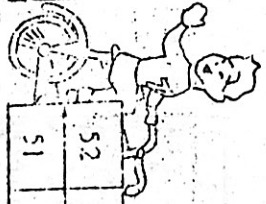


No 5 CANTINE

34	35	36
33	32	31
22	23	24

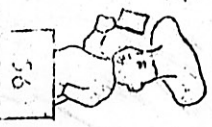
No 2 FIRE STATION

37	38	39
30	29	28
25	26	27



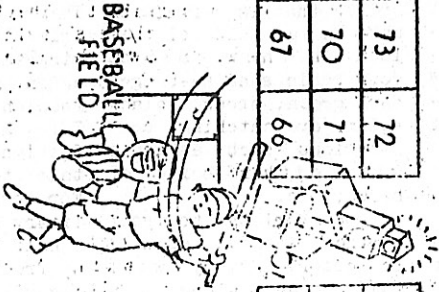
52	53	54
51	50	49

No 3 FIRE STATION



57	58	59
----	----	----

74	73	72
69	70	71
68	67	66



BASEBALL FIELD

T.S.O.

21	20	19
10	11	12
9	8	7

FLAG POLE

WARD ROOM

REC. RGT.

TULLAN

DISPATCH

COOP

6	5	4
16	17	18
15	14	13

46	47	48
45	44	43
42	41	40

No 1 FIRE STATION

46	47	48
45	44	43
42	41	40

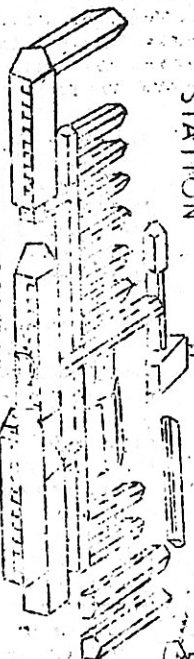
No 1 FIRE STATION



GYMNASIUM SCHOOL



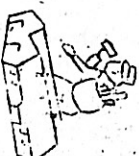
HOSPITAL



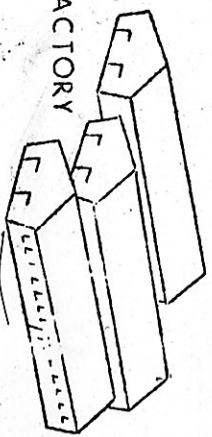
ADMINISTRATION



POST OFFICE



FACTORY



THE HEADLINE

FROM THE DISPATCH

NEWS

TULE LAKE FARM IS ENDANGERED

May 28, 1942--Rising heavy winds are causing considerable damage to the levees guarding a sizeable portion on the 2,630 acres farm land of the Tule Lake colonies.

According to Mr. Cliff Kallam, farm superintendent, 25 colonists have been working day and night filling sand bags, and doing general repair work to the eroding levees. Levee work has been given precedent over all other work because of the emergency nature and it is likely, according to Mr. Kallam, that many more men will be called upon to serve the colony in this way.

FIRST VIEWS OF PROJECT GIVEN

May 28, 1942--"I feel almost as comfortable here in Tule Lake as at home," asserts Miss Ruth Young, Mr. Shirrell's secretary and one of the first women to be quartered here in conjunction with this relocation project. She admits it took her very little time to adjust herself despite 'winter in July' her version of extreme climactic conditions and the absence of pot luxuries. "Of course, there was great confusion at first," continued Miss Young, "but when one is so interested in the development of the project, personal disadvantages are forgotten."

Housed in a woman's dormitory, Miss Young, a charming lady, is a former resident of Palo Alto.

COLONISTS SUFFER AS SHOTS GIVEN

June 6, 1942--Inoculation for typhoid and vac-

ination for smallpox are now in progress under the supervision of Doctor William Murphy, acting medical officer of the California State Health Department and Dr. Neher. The general idea of these major shots is to immunize the colony against the deadly typhoid and smallpox carrier. This is highly important both for the vaccinated as well as the rest of the colonists as a community such as this is rather susceptible to it.

COLONY POLICIES TO BE EXPLAINED

June 11, 1942--Meetings will be addressed by Elmer L. Shirrell, acting project director, who will discuss plans and programs for colony operation, will answer all questions regarding colony policy.

LABOR SHORTAGE FACED AT FARM

June 19, 1942--Directly appealing to the colonists of the Tule Lake Center

to apply now for farm work, Mr. Shirrell, acting project manager, called upon every able-bodied man not on duty to help cooperate with the planting of the potato crops. He declared that if the seeds aren't planted within the next three days, the failure of the crop will be placed on the shoulders of the unwilling or uncooperative colonists.

FIRST DRAFT REGISTRATION

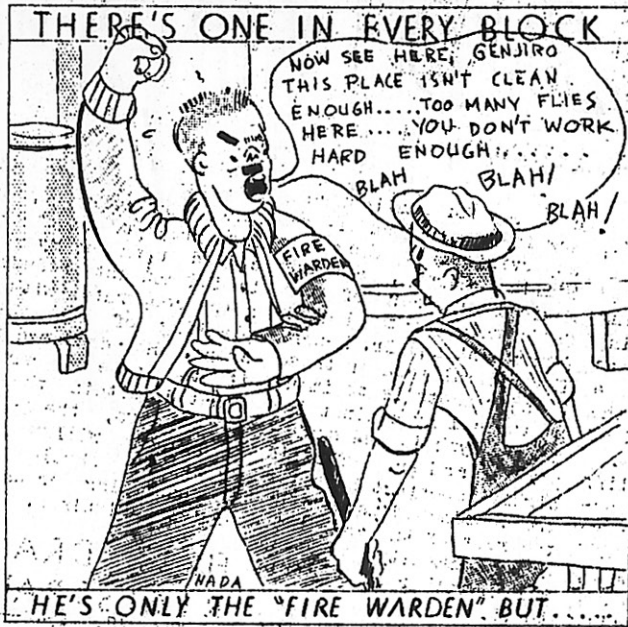
June 27, 1942--More than 300 male residents, between 18 to 20 years of age inclusive, are expected to comply with the Fifth Selective Service Registration Proclamation Tuesday, June 30, between the hours of 7 to 9 p. m. in the Recreation Hall #2408.

4TH FEST PLANS BEING RUSHED

July 4, 1942--Preparation for the gala Fourth of July celebration moved (Con't. on next page)



"STOP! STOP. ASKING SILLY QUESTIONS, AND LET ME GET SOME REST!!!"



HE'S ONLY THE "FIRE WARDEN" BUT into high gear as the program committee headed by Harry Mayeda and Ray Muramoto rushed preparation on all fronts.

sons had enrolled for classes in woodworking, according to D. C. Reid, instructor, during the month of July. During that time useful objects as screens, cupboards, doors, drawers, slacks, and geta, were turned out by the students.

SKELETON FOUND UNDER BARRACK

Aug. 20, 1942--While playing under the barrack at #5111, three youngsters unearthed a human skeleton Sunday morning. Tom Yego, Jr., #5104-A, Earnest Nomura, #5111-F, and Bill Nakata, #5113-A, were digging a hole under the barrack. A shiny object was uncovered. Thinking it to be a rock, one of the boys picked up the object only to find that he was holding a human skull in his hand.

FIRST ORATORICAL CONTEST READY

Aug. 21, 1942--The oratorical contest to be held on the 27th and 28th of this month promises to bring together some of the colony's finest speakers, it was announced by the committee. Five experienced orators of the high school group will compete on the 27th; nine seasoned college-age linguists will speak for top honors on the 28th.

13 ACCEPTED FOR REPATRIATION

Aug. 25, 1942--Repatriation papers, whereby 13 Tule Lake nationals or dual citizens may return to Japan, have been submitted and accepted. They will sail from New York harbor on September 1, although the date when they leave the city is undecided.

1ST MASS MEETING

Aug. 28, 1942--The first mass meeting of the entire Tule Lake Colony will be held 2 o'clock Saturday afternoon at the outdoor stage with Project Director, Elmer L. Shirrell as speaker, it was announced today.

\$4000 LOSS AT CANTEEN 3 FIRE

Aug. 13, 1942--In the second big fire, besides mess halls, to occur in Tule Lake, an estimated damage of \$4000 was suffered by the blaze in Canteen #3 in Block 41 about 4:45 o'clock this morning. The leakage of electricity from a shorted wire in an ice cream cooler was believed to have been the origin of the fire. The first fire was on May 28 when some of the personnel apartments in the administration area were destroyed.

FARM RECEIVES PLANTS AND SEEDS

Aug. 17, 1942--The rich, black soil of the farm has already received \$125,000 worth of seeds and plants. The acreage is apportioned into 2500 acres of potatoes, peas, beets, squash, turnips, cabbage, cauliflower, lettuce, celery, onions, and "nappa".

885 PERSONS IN WOODWORK CLASS

Aug. 18, 1942--Eight hundred eighty-five per-

3000 ATTEND OUTDOOR FORUM

July 15, 1942--Undaunted by the chill piercing wind, a crowd of more than 3000 persons turned out to witness and to participate in the Community Forum Monday night. It was generally upheld that the nisei should strive to preserve their citizenship but with slight difference as to how.

PLAN TO IMPROVE CONDITIONS HERE

July 22, 1942--Tom Yego, formerly of Newcastle, Calif., was elected by the Community Council to head a committee to investigate the possibility of improving the general living condition in Tule Lake.

POPULATION NEARS PEAK IN CENTER

July 24, 1942--With the arrival of 449 evacuees from the Pinedale Assembly Center today, the Tule Lake Relocation Center is almost filled to its capacity. Today marks the end of

THERE'S ONE IN EVERY BLOCK



"HERE, HAVE ANOTHER!"

acting regional director are expected to arrive here today. They will remain here at the Project for a few days.

HARVEST FESTIVAL PROGRAM SET

Oct. 30, 1942--With over 30 game and food concessions and a wide variety of entertainment scheduled, the Harvest Festival will bring to the City on Saturday one of the most colorful and gay events ever held.

POULTRY FARM BEING BUILT

Nov. 4, 1942--Proposed 40,000 hens capacity poultry plant, to be located near the hog farm area, has taken big strides towards completion with the erection of buildings in the brooder unit. A 200 foot brooder house has gone up and is fully equipped to accommodate some 500 chicks.

PRODUCE SENT TO OTHER CENTERS

Sept. 3, 1942--The surplus harvest from the 2,630 acre Tule Lake Project farm is being shipped to other relocation centers. Last Monday and Tuesday, great quantities of produce were shipped to the Colorado River Basin projects located in Parker and Gila River, Ariz.

students all over America; the colony's high school students are giving all-out effort by temporarily leaving their school books to help harvest the project's \$800,000 farm crop. Approximately 400 are working today after answering the call made by Elmer Shirrell, project director, yesterday in a school assembly.

GENERAL POLL DAY CALLED HERE

Nov. 14, 1942--With the proposed City Charter on the docket for ratification, Monday, November 16, has been declared general poll day by Elmer Shirrell, project director.

MYER, ROWALT EXPECTED HERE

Oct. 12, 1942--Dillon S. Myer, national W.R.A. director and Elmer Rowalt,

(Don't on next page)

SHIZ TAMAKI LABOR DAY QUEEN

Sept. 6, 1942--Shiz Tamaki, sponsored by D-17-teen #3, was elected Queen of the Labor Day festivities yesterday by polling the largest number of votes among seven candidates.

STUDENTS ATTEND FIRST CLASSES

Sept. 14, 1942--An air of unusual calmness reigned over Tule Lake on Monday as close to 4000 students trudged off to the City's various grade schools from kindergarten through high school.

PUPILS GO TO AID OF FARM

Oct. 7, 1942--Joining America's food for victory campaign and school

THERE'S ONE IN EVERY BLOCK



"WHEN YOU GOTTA GO"



"HEY MOE HEAR ABOUT THE BLOOD BANK AT THE HOSPITAL?"

34 LEAVE FOR CAMP SAVAGE

Dec. 1, 1942--Over 300 friends and relatives sent off this project's first official contribution to the United States Army Monday morning.

Mixed emotions ranging from determination to be of utmost service to their country, to sadness and gladness, were registered on the faces of the 34 volunteers who cast their lot for the duration with the United States Army Intelligence Corps.

WORK STARTS ON GYM-AUDITORIUM

Dec. 21, 1942--Concrete pouring operations have started on the new gym-auditorium to be erected in the firebreak area between the warehouse and 6th Avenue, facing Block #4, #5, and #6. The details of the structure, as released by the Construction offices, are as revealed in actual blueprints.

WHITE CHRISTMAS FOR CHILDREN

Dec. 22, 1942--A white Christmas will prevail in Tule Lake Project as well as in the other relocation centers, with approximately 5,000 gifts being prepared through the efforts of the JACL, Union Christian Churches, school teachers, and various other individuals.

Dec. 22, 1942--As project director at the Tule

Lake Center Shirrell will be succeeded by Harvey M. Coverley, former assistant regional director of the WRA office at San Francisco.

100 CARLOADS OF COAL ON SIDING

Jan. 13, 1943--With the arrival of 30 more carloads of coal Tuesday morning, the number of cars of coal on the railway siding has swollen to 100 still to be unloaded.

25% DECREASE IN MEASLES SEEN

Jan. 21, 1943--The Public Health Department is winning a battle against measles.

The department headed by Mrs. Chiye Yamanaka has reported a 25 per cent decrease since the outbreak of the disease. At the highest peak, some 80 quarantine signs were on the doorways of colonists.

REGISTRATION OF MALES STARTED

Feb. 11, 1943--With the project high school teachers and their assistants in charge, mass registration of all residents over 17 years of age began 8 a.m. Wednesday in all the blocks here.

DISPATCHER HITS MIMEO RECORD

Feb. 13, 1943--A world record in mimeomachine operation was believed to have been established Thursday afternoon when a

DISPATCH mimeographer, Harry Inukai, cranked out 4800 copies in 42 minutes with one helper, Toki Kumata, feeding the paper.

OFFICES SET UP FOR RELOCATION

Feb. 16, 1943--A network of relocation offices and field stations through the Middle West and Rocky Mountain region, to aid workers now resident in relocation centers in obtaining outside employment, is rapidly getting organized after a series of conferences in extending from Jan. 14 through Jan. 30.

TALK MADE IN KLAMATH FALLS

Mar. 17, 1943--On the occasion of the World's Day for Prayer last week, Mrs. Shigeo Tanabe and Mrs. K. Naito were able to make a trip to Klamath Falls, to deliver a talk before a group of church people.

WALLGREN VISITS TULE PROJECT

Mar. 20, 1943--While the majority of Tule Lake residents were unaware of his presence, Senator Wallgren, (Demo.) Washington, author of the bill to transfer control of WRA back to the Army because of reported coddling of evacuees, visited the Project Tuesday.

1943 FARM CROPS ARE PLANNED

Mar. 25, 1943--The proposed 1943 seasonal truck crop production program, released by C. E. Zimmer, chief of the Agricultural Department, reveals a total of 1110 acres to be planted in 22 varieties.

Potatoes lead all crops with 550 acres, including 200 acres in seed potatoes. The next three largest acreage crops are cabbages and carrots, with 66 acres each, and green peas with 65 acres. The harvest period will commence in early July.

BIG DRAINAGE DITCH TO BE DUG

Mar. 30, 1943--A gigantic ditch digging project has been launched at the farm by the Excavation Division of the Construction Department. The ditch, 27 feet wide on top and eight feet deep--to be cut for 18 miles, will be used for drainage purposes in conjunction with the 1943 Farm Program, it was disclosed.

HOSPITAL CALLS BLOOD DONORS

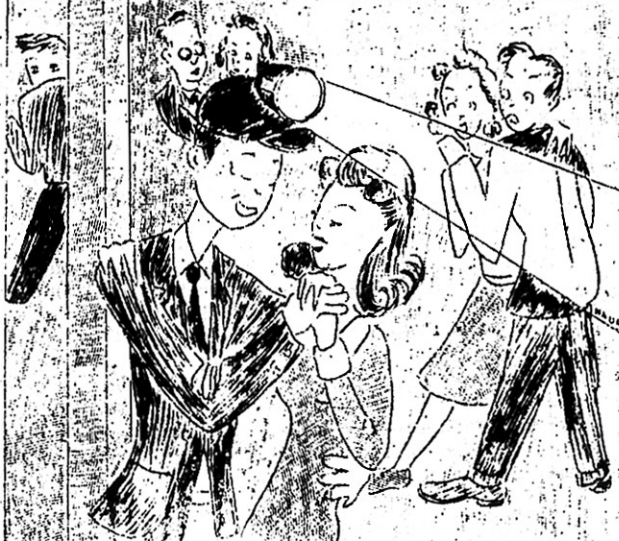
Apr. 6, 1943--Volunteer blood donors are asked to report for blood typing by blocks beginning tomorrow, Wednesday, April 7, according to an announcement approved by Reece M. Pedicord, chief medical officer.

PROJECT CLEAN-UP DAY SLATED

Apr. 9, 1943--With the exception of a few sections of key divisions, all colonists will be excused from work on Saturday, April 17, to participate in the project-wide cleanup drive.

Apr. 9, 1943--Tree planting is expected to get underway shortly in the Project through the

THERE'S ONE IN EVERY BLOCK



WILL IT COME TO THIS?

work of the Boy Scouts. Approximately 10,000 are to be planted, with 150 allotted to each block.

er. The Tri-State high school orchestra, directed by Mr. Raymond Cheek, will provide the musical background.

TO ERECT CROSS ON CASTLE ROCK

Apr. 17, 1943--A cross is to be erected on the summit of Castle Rock Mountain for the Union Church's Easter Sunrise Service. The service will begin at 5:15 a.m. with Koso Takemoto presiding and Mr. Kenneth Harkness, superintendent of schools, as the speak-

CIVIL SERVICE EXAMS FOR NISEI

Apr. 22, 1943--Civil service examinations are now open to American citizens of Japanese ancestry as a result of an agreement on policies between the WRA and the Civil Service Commission, according to information received from Phillip J. Webster, acting field assistant director.

FIRST VOLUNTEER GROUP LEAVES

May 21, 1943--The first group of volunteers for the Japanese-American Combat Unit, six in number, left the Project yesterday morning on a Reno bus for Salt Lake City for induction.

Those leaving yesterday were: James Okuba, George Muraki, Robert Masemi Akita, Mitsuru Hayaishi, Henry Y. Hirakawa, and Takeo Matsumoto.

DISPATCH ARTIST WINS FIRST PRIZE

May 28, 1943--In a relocation art contest, sponsored by the Friends (Con't, on next page).

THERE'S ONE IN EVERY BLOCK



"CAN I BORROW YOUR KETTLE TOO?"

Meeting at Cambridge, Massachusetts, Mas Inada, DISPATCH artist, won first prize in the mimeograph art division with his landscape picture of a scene in Walerga, it was disclosed in a letter from the chairman of the Committee for the Relocation Art Exhibit.

SCHOOL BUILDINGS NEAR COMPLETION

June 23, 1943--With all Tule Lake school students anxiously watching, the new junior and senior high schools moved one step closer toward reality this month. The entire construction on the school is 70% complete, according to Tosh Asai, assistant engineer.

BIG FOURTH FEST PLANS READY

July 3, 1943--Three days of ceremonies and festivities will be held in observance of Independence Day. Concessions, talent shows, contests, and athletic events will take place over the three day period under the general chairmanship of Kamekichi Uo. Independence Day will be highlighted by an impressive flag ceremony to be held at the outdoor stage from 11 a.m. High school band, Boy Scouts, Harry Mayeda, girls' drill team, and representatives from the TSO and World War Veterans will participate in this patriotic program.

\$5,000 LOSS AT POULTRY FIRE

July 6, 1943--Tule Lake Project suffered the third major fire disaster in its history early Monday morning, July 5, when a fire of unknown origin broke out in one of the poultry farm buildings, killing 5740 chicks, and destroying more than half of the structures. Loss was estimated at approximately \$5,000, \$3,000 of which includes the cost of the chicks and brooders, and an estimated \$2,000 for the building.

TULE LAKE FOR THOSE DISLOYAL

July 20, 1943--The Tule Lake Project has been designated as the center to which evacuees considered disloyal to the United States will be assigned in the forthcoming segregation program. This announcement was made by Dillon S. Myer, director of the War Relocation Authority, in a long distance telephone call to Project Director Harvey M. Coverley.

BEST BECOMES NEW DIRECTOR

Aug. 4, 1943--"I am not only very happy, but exceedingly proud, to have been chosen by Director Dillon S. Myer to be your Project Director at Tule Lake. I have

come to stay. Mrs. Best and two of our boys are already living here."

With those words Raymond Best, newly appointed project director, greeted several thousand Tule Lake residents for the first time at the outdoor stage last night at a general meeting held primarily to introduce Mr. Best and to hear a report on the segregation program.

SNELL, MARSHALL VISITS HERE

Aug. 7, 1943--Governor Earl Snell and State Senator Marshall Cornett of Oregon were visitors to the Project last Thursday afternoon.

3-DAY PROGRAM FOR LABOR DAY

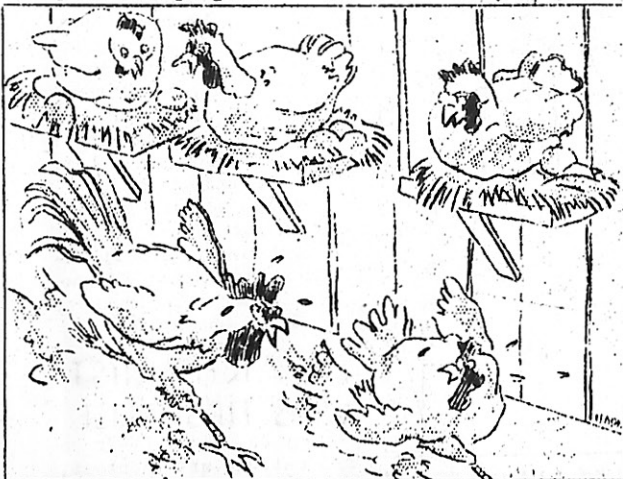
Sept. 4, 1943--Minus most of the trimmings as compared to last year, the Tule Lake residents will hold a three-day Labor Day celebration, starting today, which will feature various ball games, a dance, raffle drawing, and issei entertainment programs.

FINAL PLANS FOR SEGREGATION SET

Sept. 8, 1943--We are now entering the final days before actual segregation movements. All segregation interviews have been completed and all train lists will be completed within the next few days.

In order that we may clear up last minute details of transportation, it becomes necessary to announce that effective today, Wednesday, September 8, all train lists and train schedules are to be considered final.

This action is necessary because of the rigid schedules worked out by the United States Army, the War Relocation Authority in Washington and the Association of Railroads. These schedules must be maintained. The first train will leave Tule Lake at 8:00 a.m. Monday, September 13.



"HE THINKS HE'S ANOTHER HENRY KAISER!!"

Sports

At Tule Lake

MAY '42 - MAY '43

Sports played a big role in the lives of the Tuleans for the past fifteen months and not many will forget the activities which took place and made the headlines on the Dispatch sports page.

Perhaps it could be said that sports started here on the very first day, May 27, 1942, when the first evacuees to arrive at Tule Lake piled wearily out of the trains and headed for their barracks. A few of the more hearty individuals soon started playing ball, and that was the beginning.

THE BEGINNING

On the evening of Friday, June 12, 1942 with only a few hundred persons in the camp, the first organized men's league started with softball and in openers Clarksburg out-scored the Oregonians 14-11 and the Scrubs eked out a 12-11 win over the Fighting 17th. Other teams entered were Olympia, Longview, Bellingham, and Salem.

A girls league attempted to begin but the feminine season never did get going until the gals from Cal arrived.

FIRST CHAMPS

The first men's league ended with the Salem Senators taking the championship by downing the seven other opponents in rapid succession, and about this time, enough people had arrived to start many leagues in all divisions.

MORE LEAGUES

Softball really went into high gear when the people from the Valergera Assembly Center became residents.

Men's softball divi-

sion found two leagues, American and National, having a total of 27 entries and a Junior League with 13 teams entered. These leagues swept into action on the week-end of July 11 and 12 and two weeks later, hardball and girls' softball seasons got going.

When the Pinedale contingent hit Tule Lake Center, more accommodations had to be made and at the peak of the ball season that summer, there were from 9 to 10 leagues going full blast.

GIRLS' CHAMPS

First to wind up their horseshoe schedules were the two girls' divisions, Tri-State and Western, won by the Small Frys and Deltans, respectively. Deltans were crowned the champions when they pinned back the Frys twice in a play-off series by the scores of 16-10 and 11-7.

Later a Junior Girls' League was started with the Placeritz eventually taking the crown.

The girls played a terrific brand of ball and to many people it was the first time that they were able to witness just how good the so called "waker sex" could be. Proof of their ability is the tremendous crowds, estimated at 1000 at times, who watched some of the top-notch games.

All-Star all-opponent teams selected by the respective managers were as follows:

- WESTERN LEAGUE
 Amy Ikeda, Hit & Run.....P....Kate Kyono, Hospital
 Dorothy Ito, Deltans.....C..L. Matsura, Screwballs
 Opal Nakao, Marysville.....1b.....Hirol Koike, Jinx
 A. Yamada, Tulean Sockettes...2b.....E. Kato, Shrimps
 Mitsuko Namba, Furies.....3b.....M. Gekko, Small Frys
 M. Kawahara, Hit & Run.....ss..B. Keikoan, Go-Getters
 Doris Yagi, Deltans..........1s...F. Kawahara, Shrimps
 E. Takayama, Fighting Teens..cf..K. Wakinaka, Small Frys
 M. Shimada, Fighting Teens..of..S. Haratani, Screwball
 Y. Ishizuka, Deltans.....rf...I. Kinoshita, Beavers
 Subs: Alice Ikeda, Hit & Subs; Masako Ike, Screwballs; Mariko Suzuki, Jinx.
 Tulean Sockettes.

SALEM AGAIN

In the men's division, the Salem Senators repeated their early performance by tucking away another pennant undefeated, this time in the new American League. Youthful Mick Tamiyasu carried the pitching burden for the Senators and he was aided by some good fielding support.

YOGORES WIN

Yogores from Placer, relying on the hurling of Sam Mayeda, came through with a clean slate in the National League for the championship.

JR. & PEE WEE

Sacramento Termites beat out the Marysville Jrs. two straight for the city Junior crown while the Rattlers had to go the full two-out-of-three games against the Golden Gophers for the Pew Wee League Championship.

CLASS A TITLE

When the Tacoma Truckers annexed the Class A bunting, it ended the league play in softball for the year but the Truckers were yet to reach the height of their glory.

WRONG ACTION

All during those first months, with an average of a half-dozen ball games being played per evening, the sports-minded and blood-thirsty Tuleans saw action of every kind. The diamonds became scenes of protest, fights, and what-have-you, and it made life more than . (Cont't on next page)

TRI-STATE LEAGUE

- Amy Ikeda, Hit & Run.....P....Kate Kyono, Hospital
 Dorothy Ito, Deltans.....C..L. Matsura, Screwballs
 Opal Nakao, Marysville.....1b.....Hirol Koike, Jinx
 A. Yamada, Tulean Sockettes...2b.....E. Kato, Shrimps
 Mitsuko Namba, Furies.....3b.....M. Gekko, Small Frys
 M. Kawahara, Hit & Run.....ss..B. Keikoan, Go-Getters
 Doris Yagi, Deltans..........1s...F. Kawahara, Shrimps
 E. Takayama, Fighting Teens..cf..K. Wakinaka, Small Frys
 M. Shimada, Fighting Teens..of..S. Haratani, Screwball
 Y. Ishizuka, Deltans.....rf...I. Kinoshita, Beavers
 Subs: Alice Ikeda, Hit & Subs; Masako Ike, Screwballs; Mariko Suzuki, Jinx.
 Tulean Sockettes.

SOFTBALL PLAY-OFF SERIES..... CONTINUED

interesting. In fact there was plenty of every thing except for the thing called "Good Sportsmanship."

No one could explain just exactly what was creating all of the trouble but some called it "Camp Psychology," whatever that means.

WORLD SERIES

Things really came to a head in the Tule Lake edition of the softball

"World Series" when the Salem Senators and the Yagores met after winning their respective divisions. The series was supposed to be another two-out-of-three affair, but after the first game was played there just wasn't any more.

After a week of steady quibbling and when the opposition failed to show up for the second contest, Salem was awarded the play-offs.

But immediately after this series the under-dog Tacoma Truckers met and dethroned the Senators from their high perch by besting them two games to one and became the first City Major League Softball Champs, Trucker pitcher, Ed Hayashi's slow heaves had the usually powerful Oregon lads handcuffed to make the wins possible.

So concluded the first season of softball.

MUCH ACTION ON HARDBALL DIAMONDS

Hardball was made possible mainly through the efforts of the Firemen at Station #1 as they built a back-stop in their spare time early last summer on the firebreak near Block 6. Another field was built later by Recreation, however, to give the colony two diamonds.

There was in hardball an American and National League also and as expected both pennant races were close and exciting.

NATIONAL LEAGUE

The National division found the Royal Flushes, Hillmen, Violets, and Riverside staying neck-and-neck most of the way but the Flushes rode in on the reliable mound work of Beans Yamamoto, one of the top pitches in the city. Hillmen finished a close second.

AMERICAN LEAGUE

American League was a raging battle from start to finish as all entries had at least one defeat by the time they entered the closing stretch. Marysville, Bellevue, West Sacramento, and the Interstate Rooks stayed in the picture most of the way. But the West Sac'to nine and Marysville ended up the regular schedule in a tie for first place, just before the start of the City Hardball play-offs.

THE PLAY-OFFS

Entered in the tourney to fight it out for the honor of being named the top major hardball team

in the city were the two top teams from each league--Royal Flushes, Hillmen, West Sacramento and Marysville.

NATS SURPRISE

On the whole, it was believed that the American teams and players were inferior to the Nationals, but twice the National squads came out on the short end, once in the Labor Day All-Star game by a 7-5 score and in the final play-offs.

UPSET SEEN

Flushes were a strong favorite over the other three but in the opening round they were upset by West Sacramento, 5-4, while Marysville was knocking Hillmen out of the running, 10-7.

WEST SAC'TO CITY HARDBALL CHAMPS

This made the finals an all American League show and with the American League title at stake, as well as the city title, West Sac'to, paced by the hitting of John Kimoto and the mound work of Ard Kozono downed Marysville 7-4.

OTHER LEAGUES

Mountaineers from Placer went through a successful season in taking the Class B hardball title and featured an up-and-coming hurler in George Goto. Their record included wins over several Class A teams.

In the Tule Lake Hardball League, Auburn A.C. sailed home as the best



TULE LAKE SPORTS MAY 42 - MAY 43

PLAY-OFFS CON'T
 nine, but in the Shaughnessey play-offs, the Tacoma Bussei hit their stride and beat the champs in the finals.

Hardball High Lights

Sam Ishida of Riverside turned in the first no-hit, no-run game in hardball leagues against the Oregonians, a five inning 3-0 hurling effort... Best pitching record went to Beans Yamamoto of the Royal Flushes... Riverside had another first as Frank Yamada took National slugging honors with a .529 average... Honky Shimogaki of Bellevue led the American hitters with an .615 average... A. Sakaami, Auburn, with a .600 average led the Tule Lake League stickers... Class B batting champ was M. At, Seattle with a big .666...

Recreation baseball team, organized after the regular season, surprised everyone with their power in managing to dispose of more than one tough organization... The most seasonal event of the season was West Sacramento's stretch drive which gave them all the major league honors, which equaled the upset victory scored by the Tacoma Truckers over the Salem Senators in the Softball play-off series in surprising the ball fans of Tule Lake.

ALL-STAR LINE-UPS

NATIONAL LEAGUE

B. Yamamoto, R. Flushes... P.A. Kozono, West Sac'to
 H. Nakatomi, Violet... P... John Nakao, Marysville
 S. Ishida, Riverside... P... T. Yamaguchi, Bellevue
 C. Hayashida, R. Flushes... C... George Funai, Holland
 Futoshi Inaba, Violets... C... Ko Yada, Rooks
 F. Kageta, Royal Flushes... lb... T. Matsushita, Belle.
 1b... J. Tomimaga, W. Sac'to
 Jim Enkoji, Hillmen... 2b... K. Ishimoto, Holland
 D. Kawaya, Riverside... 3b... Nakauchi, White River
 Yongi Ishikawa, Violets... 3b... T. Taketa, Marysville
 S. Takagishi, R. Flushes... ss... G. Nakao, Marysville
 Sonoda, Violets... ss... B. Ito, Imais
 R. Muraoka, Oak Park... of... H. Mishikuba, W. Sac'to
 S. Hoshiko, Cal. All-Stars... of... T. Kiyokawa, Bellevue
 F. Yamada, Riverside... of... Teoka, Holland
 J. Kimoto, Violets... of... Ishimaru, Holland

AMERICAN LEAGUE

CITY-WIDE TRACK MEET HELD ON JULY 27, 1942

Sandwiched into the ball season was a city-wide track meet on Sunday, July 27, 1942, which turned out quite as expected but a few good showings were made. The combined efforts of Ward II and III track clubs was tops in both "A" and "B" divisions.

Spotlight of the whole meet was the running of diminutive Jiro Nakasaki, former Sacramento El-

speedster, who churned up the sand runaway for three first places—in the 50, 100 and 220 yard dashes. He competed in the limited division but his time was much better than the Class A winners.

Other highlights included a 5' 9" high jump by Sho Nakamoto, a 171' 2" heave in the football throw by Kay Nakashima, & two first in the Class A dashes by Tosh Yamada.

CHAMPS IN TABLE TENNIS AND VOLLEYBALL NAMED

During the lull between the start of football and the conclusion of baseball two minor sports were held.

VOLLEYBALL

Volleyball was a mis-

erable failure, with only five teams entered in the men's league and the girls couldn't even arouse enough interest to get the sport going. Sacramento Micks took the men's title.

TABLE TENNIS

Table tennis aroused more interest with various team matches taking place and the following city tournaments were held with the respective winners: Class A--Perry Saito, Class B--Kuni Shibata, Class C--Ed Yoshikawa, Class D--Homer Ogura, Girls--Ruth Hijikata.

TOURNAMENT

A few months later an advanced and novice city-wide table tennis tourney was run through with P.A. Shibata and Masuki Sato copping the respective division honors.

(Con't on next page)



TULE LAKE SPORTS MAY 42-MAY 43

EIGHT-MAN TOUCH FOOTBALL SEASON HELD

Eight-man touch football became the next major sport. A season filled with the usual, and some unusual, events went down into the books.

UNUSUAL EVENTS

In the unusual category goes the game played in the snow, which was very much an experience for the Californians. Also the battle with the wind provided for some unheard of incidents, including passes which never went where they were thrown and punts which would travel thirty or forty yards down field only to be blown back for only a slight gain, if not for a loss.

But outside of those happenings, the pigskin season provided all of the thrills possible in touch football.

JUNIOR LEAGUES

Outside of a protest or two the Junior Football League with 11 teams entered went through an interesting season with the Marysville Jrs. clinching the pennant in the final game. Following the champs in the standings were Seahawks, Zeros, Panthers, Elitzes, Hood

FIRST SEASON

River, Isleton Midgets, Octo-Puss, Washingtonians, Thunder-bolts, and Clarksburg.

SENIOR LEAGUE

Senior grid men enjoyed a very interesting but partially successful season. Everything went quite smoothly during the first part of the sked but as the campaign reached its climatic stage, a protest to top all protests broke into the picture and threatened to create a bad "incident."

SEAGULLS CHAMPS

Probably no one single person can yet know for certain the complete story, maybe it was the "camp psychology" again, but out of the smoke of

battle emerged the Seagulls as the league champions.

STANDINGS

Marysville, Esquires, Isleton, Scorpions, Riverside, Golden Bears, Broncos, Block 52, and the Sunsets finished in that order behind the Gulls.

SCORING LEADERS

Seagulls' Shig Takuma was the Senior scoring leader with 56 points and Mas Honda, Zeros, was highest in the Junior division with 34.

SAND BOWL GAMES

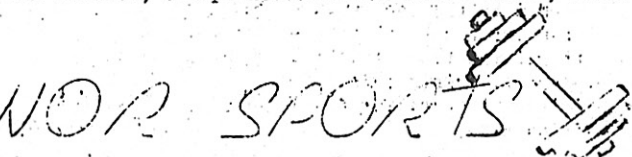
In the "Sand Bowl" classics the Senior All-Stars and the Seagulls battled to an 0-0 tie while the Junior All-Stars took the measure of the Marysville Jrs. 13-7. All-Star teams were:

ALL-STAR LINE-UPS

SENIOR LEAGUE

Fred Okamura, Scorpions...E...Mick Tamiyasu, Midgets
Nagao Tomita, Isleton...G...Y. Matsumoto, M'sville
M. Kashiwabara, Seagulls...C...Ed Yoshikawa, Seahawks
K. Yamahata, M'sville...G...Takao Homma, Zeros
Shig Takuma, Seagulls...E...A. Sugiyama, Seahawks
Hank Ogawa, Isleton...B...S. Yoshimura, M'sville
Mike Mayeda, Esquires...B...Bob Tomita, Isleton
Bob Okamura, Scorpions...B...Masahiro Honda, Zeros

JUNIOR LEAGUE



BOXING TOURNEY

Boxing and weightlifting were the most successful of the other minor sports not already mentioned.

After Bunny Nakagawa and Frank Hironaka began boxing classes, an idea was born to have a city-wide fistie tournament on Sunday, March 28, 1943. It turned out to be the outstanding singular sports event in that the sportsmanship of everyone concerned was exceptional. A well-trained and well-conditioned Pensioners team capped first

place in the tourney, followed by the Termites in second place, and Fistic Flames third.

BARBELL TEAM

Tule Lake barbell team won the distinction of being the only team to have a match with a team from the outside. Twice the Klamath Falls muscle men came here to meet the local weight-men and twice they were defeated.

Tutor Americk Ishikawa of the lifters has a world-wide reputation and holds a fistful of honors in the 123 pound division.

Another big single event was the five-mile Marathon race held on Sunday, April 18, 1943 along with a youngsters track meet. A six-man crew representing the Block 9 Av-alons crossed the finish line first in the grueling event which took the runners up and around Castle Rock.

Other minor sports which were held or are being held include sumo, judo, tennis, fencing, and horse shoe. None of the sports mentioned did not or have not as yet marked up anything outstanding.

BASKETBALL

MOST SUCCESSFUL SPORT

Basketball, the king of all sports for Tuleans broke into the sports picture on November 21, 1942 and continued to reign until May 9, 1943.

Making its debut before the end of the football season, because it was believed that outdoor playing would be impossible during the mid-winter months, the casaba season stayed for six long months and it was the most successful major athletic activity.

Despite being forced to play outdoors on sandy courts and under the most adverse weather conditions at times, the basketballers played nearly every week-end and sometimes during the week.

At one time during the season, there were ninety teams competing in the various leagues with many more quartets playing independently.

At the onset, pre-evaluation ties were maintained by the players and leagues were formed with most of the squads entered being already organized before arriving here.

First leagues to be organized were Class A, two Class B, Junior, Industrial, and Girls American and National.

CLASS A LEAGUE

Favored Sacramento Mikes with a host of star cagers took the Class A championship but only after facing plenty of tough, and sometimes unexpected opposition.

Wakabas finished in second place with only a defeat to the titlists, dark horse Placer All-Stars came in third, Marysville fourth, Clippers and Question Marks tied for fifth, White River Bruins sixth, Golden Bears seventh, and the Tacoma Bussei ended up in the cellar.

Some of the memories which stand out during the single-round schedule include... Mikes star stud-

ded roster; namely point-champion Tak Tsutsui, Mas Hara, Kenji Hosokawa, Sakae Irokawa, and Hide Kagawa... Tsutsui's amazing shooting ability which was a tremendous factor

in winning the title... Mas Hara's inspirational playing, which earned him the honor of being named the league's most valuable player...

...the big loss suffered by Marysville when Tom Taketa enlisted for Camp Savage, and it turned a potential champion-ship club into a mediocre entrant... Golden Bears winning the final game against the Bussei for their first and last win in eight starts... the Wakaba-Mik big game which was witnessed by an estimated 1500 people with nary a soul leaving until the final gun, although the final score read Mikes 39, Waks 26...

...the showing made by an unknown Placer five that was led most of the season by 16-year-old George Goto... Sloppy Oshita's high scoring despite playing with a lower division club... the fighting spirit of the Waks John Kashiwabara, Yosh Matsubara, and Andy Sugiyama, carrying their team through some tight squeezes...

...the fast and tricky playing of the young

Question Marks holding the Mikes down to a 28-20 count... the final game in which Placer went down 29-22 before the Mikado five to decide the Aye cup... and who can forget those week-ends of rain, wind, etc.

CLASS B LEAGUE

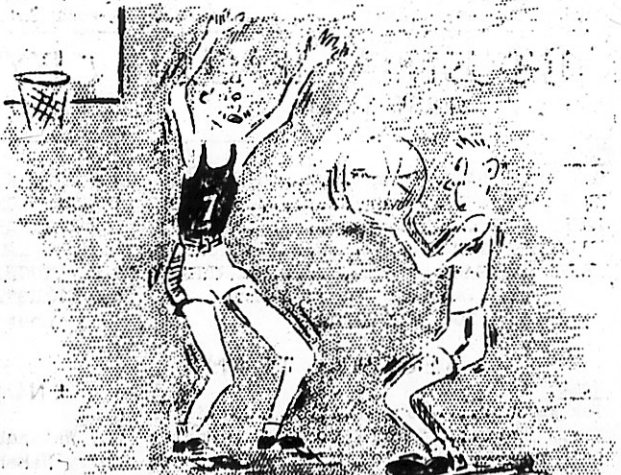
Undoubtedly the best of the Class B division was the smooth-working Wakaba Zephyrs. After running through their six game American League schedule they drubbed the Mik Jrs., undefeated National champs, in the ci-ship club into a mediocre play-offs.

Coming in behind the Zephyrs was the strong Crockerville Termites, followed by a tie for third between Castlemont and Ten Below, then tied for fourth were the Purple Waves and the Wildcats, with White River Cubs and the Spartans bringing up the rear.

Finishing in the National League behind the Mik Jrs. were: a tie for the runner-up spot between Penryn and the Dameds, Marysville Jrs. undisputed third, Cobras and Enumclaw tied for fourth, and the Timberwolves in last place.

INDUSTRIAL

Industrial League was a one-team affair with Posters Artistes waltzing off with the crown. Led (Con't on next page.)



TULE LAKE SPORTS MAY '42-MAY '43

BASKETBALL

CONTINUED

by Iggy Yoshimura, Terry Watanabe, and Mike Mayeda, the Artistes posted an impressive record of triumphs.

Pensioners, Engineers, Timekeepers, and the Warehousemen battled it out for the other upper positions.

JUNIOR LEAGUE

A classy bunch of lads playing under the banner of the Termites went through an undefeated season to take the Junior League diadem.

Bringing together the city's highly capable

sixteen-year-old and under players, the season was one with a maximum of action and high grade playing.

JR. ALL-STARS

The managers chose on the official Junior League all-star roster the following: at forwards-- John Mizoue, Gaels; Dag Nagatogawa, Termites; Sus Enkoji, Block 22, centers --Jiro Enomoto, Block 22; Yoshinari Aoki, Gaels, guards--Tony Kiyama, Termites; Roy Fukushima, Rattlers; Tom Miyamoto, Zippers; Frank Goi, Gaels.

CLASS AYE FIRST TEAM

NAME	TEAM
JOHN KASHIWABARA.....forward.....	WAKABA
MAS HARA.....forward.....	MIKS
TAK TSUTSUI.....forward.....	MIKS
HARUO YAMAMOTO.....center.....	MARYSVILLE
KENJI HOSOKAWA.....guard.....	MIKS
YOSHI MATSUBARA.....guard.....	WAKABA

Most valuable player award
Mas Hara.....Miks

SECOND TEAM

NAME	TEAM
Tak Ikeda.....forward.....	Tacoma Bussei
Tom Honda.....forward.....	Marysville
Andy Sugiya.....center.....	Wakaba
Sakae Oshita.....guard.....	Clipper
George Goto.....guard.....	Placer



NATIONAL LEAGUE FIRST TEAM

NAME	TEAM
MAS MENDA.....forward.....	MIK JR.
RUI MAYEDA.....forward.....	PENRYN
TSUGO SUMADA.....center.....	DAMEDAS
YOSH NEGI.....guard.....	PENRYN
LOU SETO.....guard.....	MIK JR.

Most Valuable Player Award
MAS MENDA

SECOND TEAM

NAME	TEAM
Tosh Nishimoto.....forward.....	Cobras
Ed Yamada.....forward.....	Damedas
George Nekagaki.....center.....	Penryn
Tom Yamaoka.....guard.....	Enumclaw
Junie Tsujisaka.....guard.....	Mik Jr.

AMERICAN LEAGUE FIRST TEAM

NAME	TEAM
KINT NISHIMURA.....forward.....	ZEPHYRS
MICK TOYOTA.....forward.....	PURPLE WAVES
SHARKEY FUKUDA.....center.....	TERMITE S
HITOSHI OTA.....guard.....	ZEPHYRS
TOSH ABE.....guard.....	CASTLEMONT

Most Valuable Player Award
HITOSHI OTA

SECOND TEAM

NAME	TEAM
Tommy Kiyama.....forward.....	Termites
Art Tanabe.....forward.....	Castlemont
Yosh Iwasaki.....center.....	Ten Below
Babe Irokawa.....guard.....	Termites
Hiromi Sato.....guard.....	Ten Below

INDUSTRIAL LEAGUE FIRST TEAM

NAME	TEAM
SAM KOSHIBA.....forward.....	TIMEKEEPERS
IGGY YOSHIMURA.....forward.....	ARTISTES
MIKE MAYEDA.....center.....	ARTISTES
JOHN YOSHIMURA.....guard.....	PENSIONERS
TERRY WATANABE.....guard.....	ARTISTES

Most Valuable Player Award
IGGY YOSHIMURA

SECOND TEAM

NAME	TEAM
Tak Matsui.....forward.....	Artistes
Kunio Otani.....forward.....	Dispatch
Shig Sakamoto.....center.....	Canteen

CITY WARD TEAM PICKED BY ATHLETIC DEPT.

NAME	TEAM
BOB KOZAIKU.....forward.....	BLOCK 41
TOMATSU HOSOKAWA.....forward.....	BLOCK 23
BOB WATANABE.....center.....	BLOCK 38
BILLY NAKAGAWA.....guard.....	BLOCK 12
SAM TSUCHIDA*.....guard.....	BLOCK 38
SAM GEKKO*.....guard.....	BLOCK 41

Most Valuable Player Award
BOB KOZAIKU

INDUSTRIAL CONT

NAME	TEAM
Koy Watanabe.....guard.....	Timekeepers
Harry Nakahara.....guard.....	Engineers

TULE LAKE SPORTS, MAY '42-MAY '43

City Fem. Casaba Players Show Class

The city's feminine casaba performers had two complete seasons with the final one ending on May 9, 1943 which brought down the curtain on the first basketball campaign at Tule Lake.

In the opening fems season an American and National League were formed with four teams in each. Block 23 Termettes became the American title holder while the Mikettes brought home the National honor.

The game bringing together the two All-Star sextets, saw the Nationals swamp the Americans to the tune of 33-10.

But these first lea-

gues were not comparable to the second season which combined all of the entries into one division and also found a couple of new names and teams showing exceptional form.

Name of the division was just plain "Girls League" and in a whirlwind finish the Block 9 Avalons came in first with the Termettes and Florinettes right on their heels.

Other teams included Block 39, Mikettes, Callarettes, Cubettes, Castlett's, Marysville, and the Yukon Lassies.

Avalons finished their season with a heart-breaking 15-14 decision to the

league All-Stars on Mother's Day.

GIRLS' ALL-STARS

Respective managers picked the following on the all-league first team: forwards--Dorothy Keikoan, Avalons; Bubbles Keikoan, Termettes; Kazuko Takagi, Block 29. Guards--Nooy Manji, Avalons; Yoshiko Takagi, Block 39, Mariko Suzuki, Mikettes. Picked on the second team were: forwards--Teri Tanaka, Florinettes; Grace Manji, Avalons; Lily Yaresaki, Florinettes; guards--Mary Kawamura, Florinettes; Amy Ikeda, Termettes; Mary Suekawa, Mikettes.

Block Teams Vie For Ward, City Honors

6 WARD LEAGUES SEE MUCH ACTION

After a lay-off of a couple of weeks after the downfall of the All-Stars, plans were made to continue the basketball season by having block teams enter their respective ward leagues. Only players living within the block were eligible.

After weeks of furious play the various ward champions began to appear and they were: Ward 1--Block 16, Ward 2--Block 29, Ward 3--Block 22, Ward 4--Block 12, Ward 5--Block 46, and Ward 6--Block 49.

The six winners entered a tourney for the city block team title and in the first round games Block 22 eliminated Block 16, 46-20, Block 29 did likewise to Block 12, and Block 46 slaughtered Block 49, 63-17.

In a drawing, Block 22 Gremlins draw a bye into the finals while Block 29 and 46 were forced to fight it out. Block 46 won by a one-point 17-16 score.



All-Stars Hold Doubled Day

After the conclusion of the Aye, Bee, and Fudgudal seasons a gigantic program was planned in which the respective All-Star teams met the respective league champions.

The event took place on February 21, 1943 but it was a bad day for everyone since all three games turned into a slaughter for the league champs.

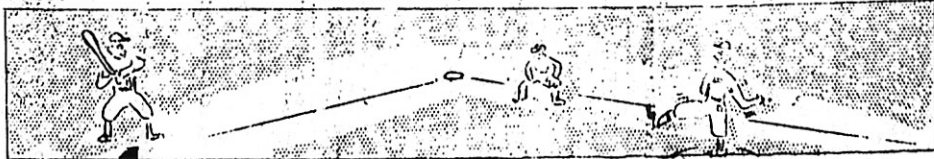
Scores were as follows: Class A--Miks 33, All-Stars 16; Class B--Zeephyrs 29, All-Stars 18; Industrial--Posters 34, All-Stars 17.

GREMLINS WIN CITY PERMANENT

When the All-Stars and the Gremlins clashed, it drew out one of the best basketball games of the year and they weren't disappointed. It was a neck-and-neck, slam-bang contest which found the Block 22 outfit squeezing out a 31-31 victory.

Showing their class in these ward leagues were the standard Class A and B players. For the city champion Gremlins it was Tak Takagi and Kint Nishimura, Block 46 featured the Goto brothers; 12 had the Iyashimas and Hates, Block 29 had a good starting team in Oishi brothers, Greg Nagasawa, Ray Goto, Shark-oy Furuta and Mas Keiunji; Block 46 and 49 had the best "line" players but the Ward 1 entry was paced by Seito Fujii and the 49'ers by the Fujishin brothers.

Ward 7, meanwhile, held a boys' and girls' tournament which was taken, respectively, by the Demidacs and Block 58.



TULE LAKE SPORTS MAY '42 MAY '43

MANY YOUNGSTERS ENJOY BASKETBALL

In other sports such as baseball and football the city's youngsters had Boy Scout Leagues and Boys Activity Leagues to keep them occupied. But it was in basketball when they had a full season and shared the limelight with their older brothers.

First there were the South, Central, North, and Northeast Leagues for boys 13 years old and under. Twenty-nine teams entered.

Block 41 became the top team in that 13 and under division after a tournament was held between the various league titlists.

Next came the 12-and-under Ward I and II League with the California All-Shots the best in that division.

KIDS GET BREAK

Finally came the 14 years and under leagues, South and Central.

In the Central League, Block 29's beat out the Sac'to Club by a single game in the final standings.

South League, however, was dominated throughout by the Pacer Jrs.

With the city 14-year-and-under division title at stake, the two teams went into a two-out-of-three series. Pacers won an overtime decision in the first game but the 29's evened the series up by winning the second game. Then in the crucial meeting, Pacers showed their class and power by easily downing the Central champs.

The youngsters who competed in the many leagues played in all types of weather and nothing could stop their enthusiasm. Their reward will be in being the stars of the near future. As it was the ability of some of the competitors amazed the hundreds of fans who followed the kids through the season.

Of all the tough breaks and problems which the youngsters encountered from the evacuation, they were partially paid back, if that's possible, by being able to play in these organized leagues under capable leaders. It was one "break" which came to them which they most likely wouldn't have been able to have elsewhere.

TULE LAKE SPORTS MAY '43 SEPT '43

Second Softball Season on Ward Basis

Tule Lake started its second sports year on May 27, 1943 with 54 block softball teams entered in seven ward leagues in the men's division.

After weeks of play, the following ward champs were named: Ward 1--Block 13, Ward 2--Block 39, Ward 3--Block 36, Ward 4--Block 21, Ward 5--Block 47, Ward 6--Block 54, and

Ward 7--Block 70.

Block 21 remained the only undefeated team of the 54 entries.

BLOCK 36 WINS

In the tournament for the City Ward League Championship between the various title holders, Block 36 and 21 entered the finals. Meeting in a two-out-of-three series,

the 36's showed their class and won in two successive hard-fought victories by the scores of 6-1, 6-4.

WARD 3 TOPS

The tourney between the ward all-stars found the team from Ward 3 capturing the city title by defeating the Ward 2 All-Stars, 3-2.

FINAL WARD LEAGUE STANDINGS

WARD I				WARD II				WARD III				WARD IV				WARD V				WARD VI				WARD VII																																																																																																																															
BLK.	W.	L.	PCT.	BLK.	W.	L.	PCT.	BLK.	W.	L.	PCT.	BLK.	W.	L.	PCT.	BLK.	W.	L.	PCT.	BLK.	W.	L.	PCT.	BLK.	W.	L.	PCT.																																																																																																																												
13	6	1	.857	21	8	0	1.000	36	7	1	.875	21	8	0	1.000	36	7	1	.875	54	6	1	.857	39	7	1	.875	21	8	0	1.000	36	7	1	.875	39	7	1	.875	36	7	1	.875	54	6	1	.857	39	7	1	.875	36	7	1	.875	54	6	1	.857	39	7	1	.875																																																																																								
14	5	2	.714	10	5	1	.833	29	5	3	.625	12	5	2	.714	19	4	3	.571	37	5	3	.625	11	3	5	.375	26	5	3	.625	9	3	4	.428	15	3	3	.500	33	2	6	.250	4	3	3	.500	33	2	6	.250	44	0	7	.000	5	2	4	.333	35	1	6	.142	37	5	3	.625	19	4	3	.571	51	2	4	.333	28	3	5	.375	11	3	5	.375	58	2	4	.333	30	2	5	.285	7	1	4	.200	7	1	4	.200	52	0	7	.000	25	1	5	.166	8	1	4	.200	70	5	1	.833	27	1	6	.142	20	1	7	.125	73	4	2	.666	36	7	1	.875	47	7	1	.875	67	0	6	.000	36	7	1	.875	47	7	1	.875	67	0	6	.000

TULE LAKE SPORTS MAY '43-SEPT '43

HARDBALL 1943

HILLMEN CAPTURES CROWN

The 1943 hardball season started off with an unexpected surprise when arrangements were made to have an outside semi-pro outfit play here for the first time in Tule Lake history. Although the hardball campaign had not gotten underway as yet, the local All-Stars, with only three practice sessions under their belts, plastered the Klamath Falls Pelicans 16-0 in seven innings.

Again on July 18, for the second and last time, the locals tangled with a visiting team, this time the California-Oregon All-Stars. In a wild free-hitting ball game, the Tule Lake horse-hiders pounded out a 16-8 win in eight frames.

As for the regular league play, the schedule started in early July but in late August with only half of the schedule complete, segregation was announced and it was decided to hold a tournament with the top five teams for the city championship. Entered in the tourney were undefeated Okole House, and once-defeated Hillmen, Warehouse, Isle-

ton, and West Sacramento. In first-round games, favored Hillmen beat out Isleton, and West Sacramento dumped the Warehouse, while Okole House drew a bye into the semifinals.

Then West Sacramento upset the Okole House 4-2 to go into the finals against Hillmen.

On Sunday, September 5, the two teams clash with Hillmen winning and being named the City Major Hardball League Baseball Champions by a 12-7 count.

BLOCK 25 GRABS GIRLS' TITLE

Block 25, champions of the Girls' American League, took the City Girls' Title for the 1943 season when they beat the Block 41 Placeritz National champs, in a two-out-of-three series in late July.

TOURNEY DECIDES TENNIS CHAMPS

In the first tennis tournament held at Tule Lake, Sab Maruyama took the singles title while Ted Nakao-Joe Nishihara combination took the doubles.

JUNIOR LEAGUE STANDINGS

BOYS' JR. LEAGUE AMERICAN LEAGUE

TEAMS	W	L	PCT.
Rattlers.....	7	1	.875
Pacers.....	5	2	.714
Shangri-La....	5	2	.714
Greenhorns....	4	2	.666
Block 36.....	2	4	.333
Block 42.....	1	5	.166
Shamrocks.....	0	6	.000

NATIONAL LEAGUE

TEAMS	W	L
Zeros.....	7	0
Comets.....	5	2
Trucker Jrs....	4	3
Block 67.....	4	3
Unknowns.....	3	4
Zebras.....	3	3

PACIFIC COAST LEAGUE

TEAMS	W	L
Rattler Jrs....	5	1
Pee Wees.....	4	1
Block 20.....	3	2
Pok-A-Dots....	3	2
Pok-A-Dots Jrs..	1	4
Golden Raiders..	0	5

TWO INDEPENDENT LEAGUES HELD

After the conclusion of the ward leagues, softball was continued in the men's division with an independent Eastern and Western League, won by the Gaels and W.O.C., respectively.

EASTERN LEAGUE

TEAMS	W	L	PCT.
Gaels.....	7	1	.875
Bum's Inn.....	6	2	.750
Suicide Squad..	5	2	.714
Lazy Ten.....	3	4	.428
Ubangus.....	2	4	.333
Baccalaurus....	1	3	.250
Asahi.....	1	5	.166
Oban Jrs.....	1	5	.166

WESTERN LEAGUE

TEAMS	W	L	PCT.
W.O.C.....	9	1	.900
Pacers.....	8	2	.800
Termites.....	7	2	.777
Garage.....	5	4	.555
Broncos.....	5	4	.555
Moonshiners....	4	5	.444
Hinode.....	3	6	.333
Tacoma Truckers	2	6	.250
Peach Bowl.....	2	6	.250

ROYAL FLUSHES COP IND. CROWN

In the Old Men's Industrial League, the Royal Flushes beat the Ten-Hi two straight for the pennant.

JR. GIRLS' LEAGUE

TEAMS	W	L	PCT.
All Shots.....	6	1	.875
Rockies.....	5	2	.714
T. Flashies....	5	2	.714
Cal. Juniors...5	2	.714	
Bee Liners....	3	3	.500
Sockettes.....	2	5	.285
Jr. League.....	1	5	.166
Sparklers.....	0	7	.000

AVALON JR. TOP PEE WEE TEAM

Avalon Jrs. won the Pee Wee League title when they downed the Fighting Tigers 10-9.

PEE WEE LEAGUE

TEAMS	W	L	PCT.
Avalon Jrs....	9	1	.900
Fighting Tigers.	8	2	.800
Pacer Babes...6	3	.666	
Pirate Jrs....6	3	.666	
Avalon Babes..4	5	.444	
Block 42.....	4	5	.444
Half-Pints....4	5	.444	
Tiger Cubs....2	6	.222	
Cardinals.....2	6	.222	
Rangers.....0	9	.000	

PIRATES TAKE KIDS' PENNANT

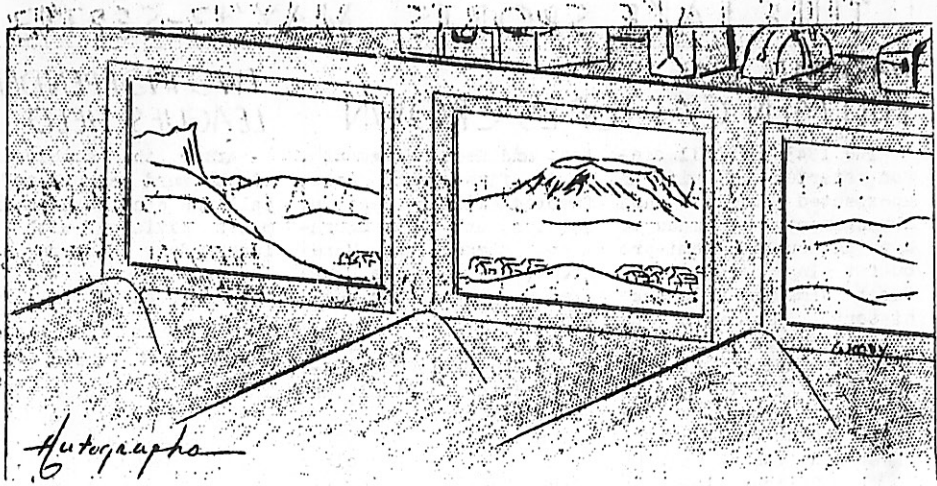
In a two-out-of-three play-off series, the Pirates took the Summer B & G Kids' Softball League title when they beat the Solons by taking the first and third games.

B & G KIDS' LEAGUE NORTHERN LEAGUE

	W	L	PCT.
Pirates.....	6	0	1.000
Flashie Ten....	5	1	.833
Cardinals.....	4	1	.800
Baby Bums.....	2	3	.400
Snoqualime F.T.l	3	.222	
Seals.....	1	3	.222
Blks. 11 & 12..0	6	.000	

SOUTHERN LEAGUE

	W	L	PCT.
Solons.....	6	0	1.000
Pacer Babes...4	1	.800	
Zebras.....	3	.750	
Gremlins.....	3	.500	
Seven Up.....	1	.200	
59 Heyoko.....	1	.200	
Snoqualime B...0	6	.000	



Autographs

1000
 999
 998
 997
 996
 995
 994
 993
 992
 991
 990
 989
 988
 987
 986
 985
 984
 983
 982
 981
 980
 979
 978
 977
 976
 975
 974
 973
 972
 971
 970
 969
 968
 967
 966
 965
 964
 963
 962
 961
 960
 959
 958
 957
 956
 955
 954
 953
 952
 951
 950
 949
 948
 947
 946
 945
 944
 943
 942
 941
 940
 939
 938
 937
 936
 935
 934
 933
 932
 931
 930
 929
 928
 927
 926
 925
 924
 923
 922
 921
 920
 919
 918
 917
 916
 915
 914
 913
 912
 911
 910
 909
 908
 907
 906
 905
 904
 903
 902
 901
 900
 899
 898
 897
 896
 895
 894
 893
 892
 891
 890
 889
 888
 887
 886
 885
 884
 883
 882
 881
 880
 879
 878
 877
 876
 875
 874
 873
 872
 871
 870
 869
 868
 867
 866
 865
 864
 863
 862
 861
 860
 859
 858
 857
 856
 855
 854
 853
 852
 851
 850
 849
 848
 847
 846
 845
 844
 843
 842
 841
 840
 839
 838
 837
 836
 835
 834
 833
 832
 831
 830
 829
 828
 827
 826
 825
 824
 823
 822
 821
 820
 819
 818
 817
 816
 815
 814
 813
 812
 811
 810
 809
 808
 807
 806
 805
 804
 803
 802
 801
 800
 799
 798
 797
 796
 795
 794
 793
 792
 791
 790
 789
 788
 787
 786
 785
 784
 783
 782
 781
 780
 779
 778
 777
 776
 775
 774
 773
 772
 771
 770
 769
 768
 767
 766
 765
 764
 763
 762
 761
 760
 759
 758
 757
 756
 755
 754
 753
 752
 751
 750
 749
 748
 747
 746
 745
 744
 743
 742
 741
 740
 739
 738
 737
 736
 735
 734
 733
 732
 731
 730
 729
 728
 727
 726
 725
 724
 723
 722
 721
 720
 719
 718
 717
 716
 715
 714
 713
 712
 711
 710
 709
 708
 707
 706
 705
 704
 703
 702
 701
 700
 699
 698
 697
 696
 695
 694
 693
 692
 691
 690
 689
 688
 687
 686
 685
 684
 683
 682
 681
 680
 679
 678
 677
 676
 675
 674
 673
 672
 671
 670
 669
 668
 667
 666
 665
 664
 663
 662
 661
 660
 659
 658
 657
 656
 655
 654
 653
 652
 651
 650
 649
 648
 647
 646
 645
 644
 643
 642
 641
 640
 639
 638
 637
 636
 635
 634
 633
 632
 631
 630
 629
 628
 627
 626
 625
 624
 623
 622
 621
 620
 619
 618
 617
 616
 615
 614
 613
 612
 611
 610
 609
 608
 607
 606
 605
 604
 603
 602
 601
 600
 599
 598
 597
 596
 595
 594
 593
 592
 591
 590
 589
 588
 587
 586
 585
 584
 583
 582
 581
 580
 579
 578
 577
 576
 575
 574
 573
 572
 571
 570
 569
 568
 567
 566
 565
 564
 563
 562
 561
 560
 559
 558
 557
 556
 555
 554
 553
 552
 551
 550
 549
 548
 547
 546
 545
 544
 543
 542
 541
 540
 539
 538
 537
 536
 535
 534
 533
 532
 531
 530
 529
 528
 527
 526
 525
 524
 523
 522
 521
 520
 519
 518
 517
 516
 515
 514
 513
 512
 511
 510
 509
 508
 507
 506
 505
 504
 503
 502
 501
 500
 499
 498
 497
 496
 495
 494
 493
 492
 491
 490
 489
 488
 487
 486
 485
 484
 483
 482
 481
 480
 479
 478
 477
 476
 475
 474
 473
 472
 471
 470
 469
 468
 467
 466
 465
 464
 463
 462
 461
 460
 459
 458
 457
 456
 455
 454
 453
 452
 451
 450
 449
 448
 447
 446
 445
 444
 443
 442
 441
 440
 439
 438
 437
 436
 435
 434
 433
 432
 431
 430
 429
 428
 427
 426
 425
 424
 423
 422
 421
 420
 419
 418
 417
 416
 415
 414
 413
 412
 411
 410
 409
 408
 407
 406
 405
 404
 403
 402
 401
 400
 399
 398
 397
 396
 395
 394
 393
 392
 391
 390
 389
 388
 387
 386
 385
 384
 383
 382
 381
 380
 379
 378
 377
 376
 375
 374
 373
 372
 371
 370
 369
 368
 367
 366
 365
 364
 363
 362
 361
 360
 359
 358
 357
 356
 355
 354
 353
 352
 351
 350
 349
 348
 347
 346
 345
 344
 343
 342
 341
 340
 339
 338
 337
 336
 335
 334
 333
 332
 331
 330
 329
 328
 327
 326
 325
 324
 323
 322
 321
 320
 319
 318
 317
 316
 315
 314
 313
 312
 311
 310
 309
 308
 307
 306
 305
 304
 303
 302
 301
 300
 299
 298
 297
 296
 295
 294
 293
 292
 291
 290
 289
 288
 287
 286
 285
 284
 283
 282
 281
 280
 279
 278
 277
 276
 275
 274
 273
 272
 271
 270
 269
 268
 267
 266
 265
 264
 263
 262
 261
 260
 259
 258
 257
 256
 255
 254
 253
 252
 251
 250
 249
 248
 247
 246
 245
 244
 243
 242
 241
 240
 239
 238
 237
 236
 235
 234
 233
 232
 231
 230
 229
 228
 227
 226
 225
 224
 223
 222
 221
 220
 219
 218
 217
 216
 215
 214
 213
 212
 211
 210
 209
 208
 207
 206
 205
 204
 203
 202
 201
 200
 199
 198
 197
 196
 195
 194
 193
 192
 191
 190
 189
 188
 187
 186
 185
 184
 183
 182
 181
 180
 179
 178
 177
 176
 175
 174
 173
 172
 171
 170
 169
 168
 167
 166
 165
 164
 163
 162
 161
 160
 159
 158
 157
 156
 155
 154
 153
 152
 151
 150
 149
 148
 147
 146
 145
 144
 143
 142
 141
 140
 139
 138
 137
 136
 135
 134
 133
 132
 131
 130
 129
 128
 127
 126
 125
 124
 123
 122
 121
 120
 119
 118
 117
 116
 115
 114
 113
 112
 111
 110
 109
 108
 107
 106
 105
 104
 103
 102
 101
 100
 99
 98
 97
 96
 95
 94
 93
 92
 91
 90
 89
 88
 87
 86
 85
 84
 83
 82
 81
 80
 79
 78
 77
 76
 75
 74
 73
 72
 71
 70
 69
 68
 67
 66
 65
 64
 63
 62
 61
 60
 59
 58
 57
 56
 55
 54
 53
 52
 51
 50
 49
 48
 47
 46
 45
 44
 43
 42
 41
 40
 39
 38
 37
 36
 35
 34
 33
 32
 31
 30
 29
 28
 27
 26
 25
 24
 23
 22
 21
 20
 19
 18
 17
 16
 15
 14
 13
 12
 11
 10
 9
 8
 7
 6
 5
 4
 3
 2
 1

同胞よ

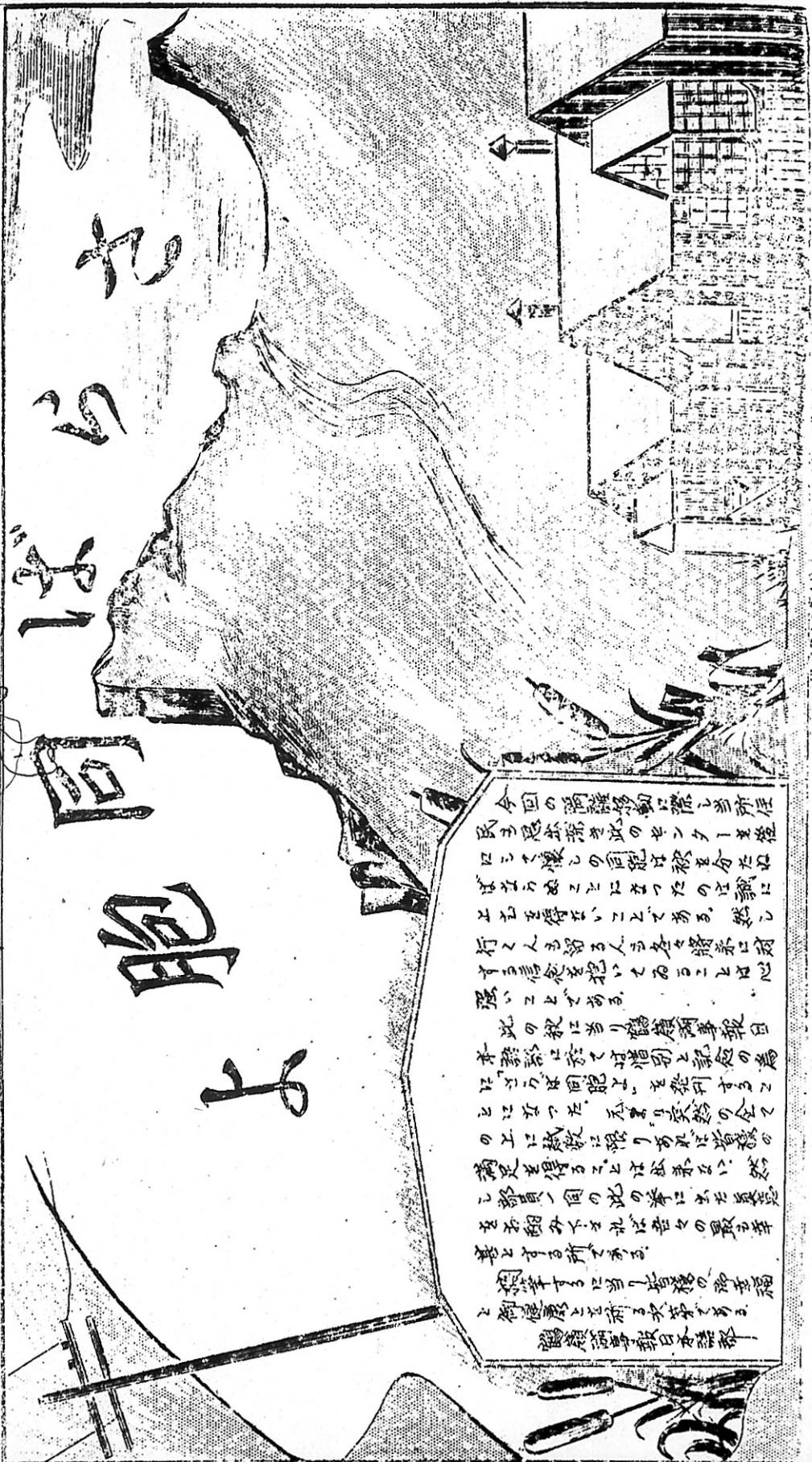
Tube Respected

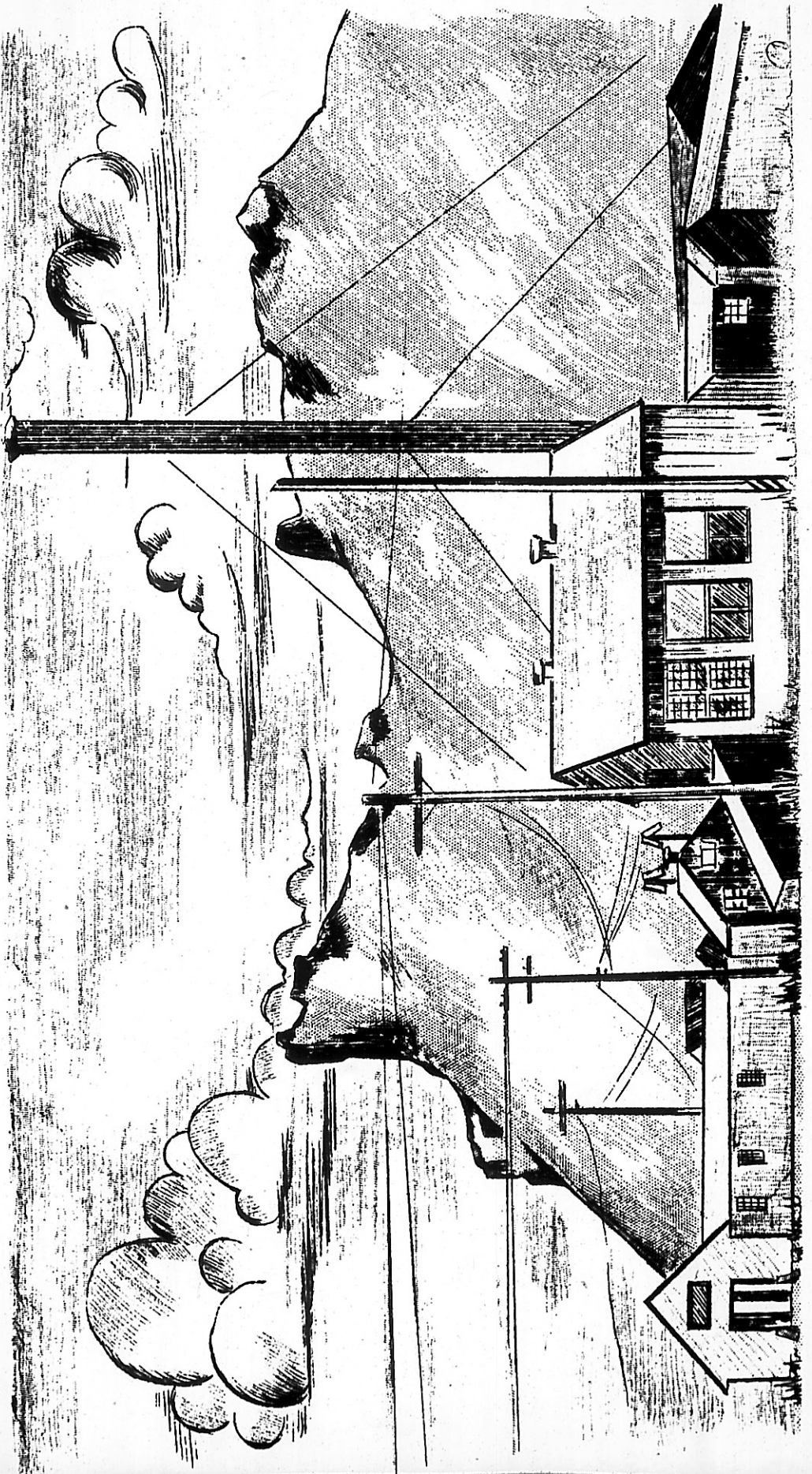
今回の鶴嶺移動に際し当所住
 民も思ふ所き此のセンターを後
 口にて懐しの同胞は袂を分たぬ
 ば立ちぬことになつたのは誠に
 上を待たないことである。然し
 行く人も留る人も各々將來に対
 する信念を抱いてゐることは心
 強いことである。

此の袂に當り鶴嶺湖事報日
 本誌誌は終ては惜別と記念の爲
 に「うは同胞よ」を登刊するこ
 とになつた。ふまゝ其の全て
 の上に紙数は限りあれば皆様の
 満足を得ることには出来ない。然
 し部員一同の此の拳におた具意
 をお祈り下されば世々の最も幸
 甚とする所である。

御幸するに當り皆様の御幸福
 と御健康とを祈る次第である。

鶴嶺湖事報日誌部





TRANSLATION OF FAREWELL ISSUE

Page 1

Cover

"Tulean Dispatch"

Issued September, 1943

Message from Japanese Section Staff

To Colonists:

Upon the publication of segregation policy we are to part again. We, who are going to stay or go, will face the future as it may come.

At this time we have decided to publish our farewell issue, "Goodbye, Friends". Owing to the limited time and space, we may not appeal to the complete satisfaction of the colonists; and yet, we feel happy if our aim is understood.

In closing, we wish you the best of luck and happiness.

Tulean Dispatch
Japanese Section

Page 2,3, and 4

Chronicle of Events ---

湖嶺の心の想



一九四二年

五月二十七日
ピヤラゴ並にボートラン
ド収容所より四百五十
名到着

六月十日
成人教育部に於て一甚の
為各種の教授を開始す。主
に英語、裁縫、手工、読書等。

六月十一日
自治制に関するオ一回會
合(所長マイヤール氏出席)

六月十五日
収容所公報インフォメー
ション・ブレットインがテ
アングラス・パチと改名さ
る。

六月二十四日
新給金十二串、十六串、十九
串制度発表さる。

ヤクラメント収容所民四
千二百名の移動終了。

七月四日
獨立祭プログラム盛大に
舉行さる。

七月八日
軍事禁止オ二区より九千
百六十名の立退を開始さ
る。

七月十一日
市民権問題に関する討論
會が中央廣場で開催さる。

七月十五日
パインデルより四千人の
移動開始。

七月二十八日
収容所人口調査。

八月四日
全食堂を通じて同一食事
制が実行さる。

八月十三日
オスキヤン・テレーの火事
損傷四千串。

八月二十二日
五一―二、デザインアの
骨を發掘。

八月二十五日

當所よりの最初の帰園若
とて十名の所民が許
容さる。

九月一日
ニユーヨーク荒出汎の豫
定。

九月一日
信仰と礼拝の自由は侵害
されぬと W.R.A より公式
に発表。

九月六日
王置三ノ嬢が労働祭の女
王と選ばれる。

九月十四日
心小中学校始業生徒数三十
八百名。

九月十六日
砂礫穴根畑(冠嶺)の約五
百名出所。

九月十九日
當農園よりの野菜がトラ
収容所民に感謝さる。

九月二十六日
豚六百頭到着。

十月七日
高校生徒四百名農園出働

十月十二日
W.R.A 長官マイヤール氏收
容所訪問。

十月十五日
組合が公に認下さる。

十月二十日
映画劇場建築案脚下さる。

十月二十六日
企画部建奉。

十月二十七日
オ四千八百区が模範ブロッ
クとして選ばれる。

十月三十一日
收穫祭。

十一月七日
陸軍日本語学校生徒募集

十一月二十三日
感謝祭、ターキー・デューが
ラトルを賑はす。

十二月十二日
全国の教會團體より送ら
れた二十個以上の玩具を

子供達に分配す。
十二月二十三日
新所長カバレ1氏就任。
十二月二十五日
静かなクリスマス夜。

一九四三年

一月一日
企画部で陸軍員数立
一月十三日
コイルクル1叙えの為四
百五十名の特志隊が定員
一月二十六日
PTA組織する。
一月三十日
二世戦蘭部隊に因りて陸
軍長官ステムソンより巻
表。
二月六日
二世戦蘭部隊募集の為陸
軍代表者到着。
二月九日
登録開始。
二月十一日
養鶏場で始めの講評する。
三月一日
一世の登録開始。
三月十日
二世男子の登録終了。
三月二十六日
靴統制々度確立
四月三日
キリスト教青年會開催出
所出續平易化する。
四月九日
苗不一万本植え付け開始
する。
四月十三日
所内大掃除舉行。
四月十三日
青島丸頭コフチストの予
定。
四月二十六日
二世特種戦蘭部隊志願兵
の体格検査陸軍係官に依
つて行はる。
四月三十日
高教学生園カネカカ1ニ
バル舉行。
四月三十日
齊戒先生主権にエデザス

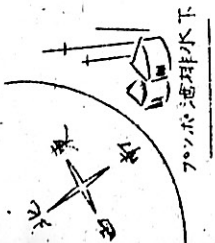
ン裁縫展覽會開催する。
五月五日
WRA新市政條令に依り
一世の自治政參與の資格
を得。
五月六日
消費組合は純利益合計八
万五千九百九十名五
二仙のステートメントを
発表。
五月八日
NYA二十五名のツ1リ
アンに職業訓練の機會を
用く。
五月十二日
公共事業部はツ1リ1ル
キ訪問の日系兵士の為は
USCを計畫す。
五月十九日
二世市民権大審院法廷に
於て擁護居住民は或種の
禁制品の返還を要求し得。
五月二十一日
六名の日系戦蘭部隊志願
者当所出卷ギヤタルカネ
1ルで召傷せるマリ1ン
当所訪問。
五月二十七日
ツ1リアンデスバツテ一週
年記念號発行。
五月三十一日
当所全皇軍クラマスオ1
ルペリカンを一対の
一蹴す。
六月二日
昨日初雪を見る。
六月四日
NYAとWRAの協定被
棄する。
六月六日
大衆會開催する。
六月十日
戦蘭部隊へなほ五名当所
を募集日本映父上
する。眞屋運葉開始。
六月十五日
当所戸口調査初まる。
六月十七日
裁縫科より七百名卒業。
六月十九日
ツ1リレ1キイニクル1

六月二十一日
 一通年記念號発行準備
 六月二十一日
 醫師六名當所を去る
 六月二十七日
 就輸人員縮小制定成る最
 六月二十九日
 大限數四千三百人
 七月三日
 独立祭の三日間に亘る大
 々々始催して賑ふ
 七月六日
 養鶏場の火災損害壹萬五千
 市 五千四百四十羽の鶏落
 慙なる焼死
 七月八日
 男子対女子討論會十三日
 夜野外劇場で催さる。警
 学資金募集運動開始さる
 七月九日
 負店閉店
 七月十日
 一人の年若き一人が白
 本女性に求婚 高校の才
 一回卒業生の皆皆サレビ
 ス十一日舉行さる
 七月十二日
 隔離進行九日に入り開始
 と発表 家庭看護婦講習
 會開始さる
 七月十三日
 ニき娘最初の陸軍補充部
 隊へ
 七月十五日
 日本政府才二回交換人名
 表提出
 七月十六日
 三百九十七名の生徒高校
 新講堂に於て卒業證書を
 授く
 養嶺湖相撲協會成立
 老年軟球試合開始さる
 七月二十日
 ツーリリー湖不忠誠組の改
 登所として指定さる
 當所全對軍州オレゴン
 混成チームを一六対八で
 敗りゲームは才八回戦の
 半占砂塵のアララに困っ
 て中止となる
 七月二十二日
 海軍東洋語學校の卒業式
 に日本語使用

七月二十三日
 カバレイ所長大尉責務と
 して陸軍士官當所を去る
 八月二日
 行方不明の青年逮捕さる
 八月三日
 函報佐局長職員外離移居者
 への報告をもちて来所
 八月四日
 高校舎竣工近し
 八月四日
 レイモンド・ベスト氏新任
 の挨拶
 八月七日
 知事スネル及びオレゴン
 州上院議員ツリネット氏
 訪問
 三名奨学金を獲得
 八月十四日
 高校講堂竣工祝賀大演藝
 會
 八月十八日
 陸軍省の発表に依れば所
 内在佐中の日系女子をワ
 フラスに募集する由
 八月二十日
 スペイン副領事當收容所
 訪問 日本政府よりのメセ
 ージ傳達
 八月三十日
 初霜の為農園の損害多し
 八月三十一日
 新職業政策がWRH長官
 マイヤー氏により発表さ
 る
 九月三日
 全收容所學校閉鎖
 九月六日
 労働祭プログラム
 九月十五日
 隔離実施
 最初のラグビー
 グラフオンダへ発表
 九月十五日
 ざらば尙肥と號發行



『一見湖一』

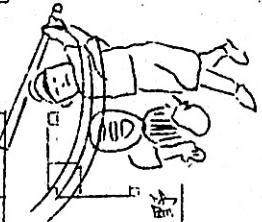


70%の遊球水

店番五并



74	73	72
69	70	71
68	67	66



場球野

34	35	36
33	32	31
22	23	24

樓場遊球園



番部法消二并

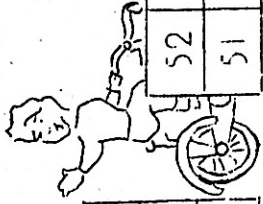
37	38	39
30	29	28
25	26	27

ンア一リ一ツ
カソバスマア

18	17	16
13	14	15
6	5	4



リ振較貝



52	53	54
51	50	49

46	47	48
45	44	43
40	41	42

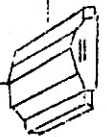


56

57
58
59



館育體



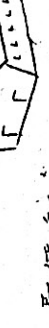
校学



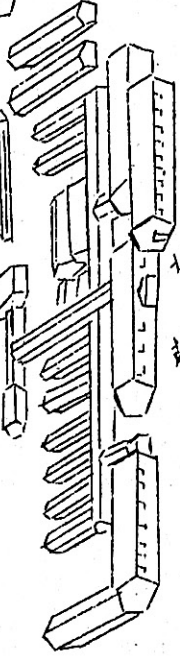
庫倉



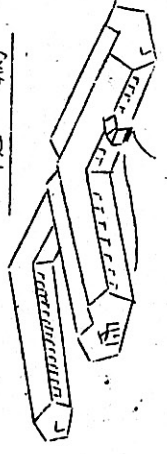
場工



面便新



院病



TRANSLATION OF FAREWELL ISSUE

Page 6

Message by Reverend Sasaki:

To the People Who are Staying or Leaving:

At last the second fate to make our position clear in order to stay or leave has fallen upon us Tuleans.

For a year and a half, we lived here together; we became good friends; we talked to each other about our future. So we hate to part from each other, we can hardly hold down our compassion for this sad separation.

I recall a passage of St. Shiran that expresses a human feeling that runs, "I've heard that to meet is to separate. but never thought it would have come so soon as today." Nevertheless, we should not abandon ourselves to despair or disappointment. We thought to be very careful not to accuse each other about the problems of leaving or staying, for everybody has his own reason for it. Instead, let us part as friends and hope to meet again someday.

Therefore, let us try to hold our hopes and our self-respect. And we should be attentive to our minds as well as to our health, in order to prepare for the coming days of peace.

Reverend Sasaki

Page 6

Poetry by Reverend Sasaki

WAKA

Without any aim I am traveling,

Where sings a skylark as night falls,

Vast is the place where I sleep,

Beside me blossom the flowers of Spring.

by Rev. Sasaki

一般在留の皆様 ツワレイク全書部

一昨が市参事會として奉仕する事が出来ないう為、一昨の意志が充分表示される機会がないうと云ふ欠陥を除去すると云ふ事が勤めとなつて昨年十月末此の全書部が創立されましたが、定款に依りまして其の目的は「当收容所の基本政策の解釈及編制に關し管理局と一般在任者との相談役となす」と云ふ事になつてゐるもので其の機構は七名の理事と六十二名のブレスト代表者(全書部員)とより成立して居り事務所は三人の調査員と二人のタイピスト兼書記及一名の事務書記とより成つてゐます。

創設以来約一ヶ月に亘つて取扱ひました事件の主要なるものは労働食料被服及靴、石炭高下、青少年犯罪の防止、児童教育、救済、治安維持と公衆衛生及病院問題と其後援會設立スベイト、領事館に対する質疑、應答等の諸問題と殊に重大なるものは登録並に今迄の隔離問題でありまして大凡人間社会に起り得る有りとなし有りとの問題に面觸し、元が調停或は處理に當つて諸部門の白用人、當事者との會見及調査並に管理局との折衝等に際し便宜と協力とを下された事に対し深く感謝すると同時に誠に遺憾に存するものは抑々此の收容所生活なるものが常規外にある事とて線との交渉が甚の如くならざ一般皆様の御希望に充分赤ひ得なかつた事でありませう。

隔離終了後は別に新代表機関が出来ると存しますが、これは元迄の全書部とは異つたものでありまして、當全書部は茲に一應解体の形式を採る事となりませう。各個人の事務は依りまして別れしくとなるものでありませうが各自堅忍、自愛、御健康に御注意下さいませして早知の日に御侍り下さる様御別れに際し御祈りする次第であります。

謹白

行く人 留る人へ

用 教 使 住 々 木 女 専

愈々盛キヤンブ在任者の上にはオニの運命が見舞ひ来たつた。行く者、留る者と判然とさせる時が来たぞ、此中に幾多の苦悶の情を挿入する事は出来ないう。一年有半加州の獄中に於て小ざく、然らば乍らも新等の世界として起居を共にし、又共に興へる此の空の下に、時を待たせり、合ふた友を以て、この寂寥を密定出来ないう。會者定難か、何れありとは聞きしかど、今日明日とは思はざりけりとの、抑々、思の人間、的、感、が今更乍ら思ひ出される。しかし、斯うなつたか、うと云つて、感、能、自、暴、自、棄、になつてはなうないう。尚、斯うに互に、爲、を、付、けた、い、事は、行、く、も、留、る、も、其、に、理、由、あ、つ、て、の、事、に、決、して、非、難、は、合、は、な、い、事、で、あ、る。兩、者、共、に、他、日、の、再、會、を、期、し、清、く、朗、か、に、別、れ、る、事、で、あ、る。そ、こ、で、互、に、祈、り、少、き、生、活、の、中、に、も、希、望、と、自、尊、の、心、を、失、は、ず、即、ち、身、體、の、健、康、は、勿、論、心、の、健、康、に、留、意、し、て、あ、る、べ、き、平、和、の、日、に、歸、る、事、で、あ、る。

あてもなく
旅の夕暮や
我かぬむる炭は腐し
春の草

TRANSLATION OF FARWELL MESSAGE

Page 7

Farewell message by Reverend Haisaku Kitagawa.

At last the time to part has arrived. Friends that have gone through sorrows together with me are so dear to me that it is unpleasant even to think of parting. Especially this time our parting is not strictly from our own wish. Yet it is not manly to try to blame or condemn any other people or our own fate that confront us at present. It may be true that the plain fact of such a tragedy arises continuously because of the lack of belief in each other. As we cannot tell the real mind of each other even among our own sincerity. It takes a man of character to be able to trust strangers or different races other than yours when dealing with them. Sorry to say, in this world there are a few people who can do so.

However, by believing in God you will achieve courage to trust in others. Only thus, we can conquer all the needless sufferings. For the duration, no matter where you may go, let us pray and strive for the days to come, days that belief and love alone can rule all human beings again. May I pray God for his blessing on each and everyone of you.

Reverend Haisaku Kitagawa

TRANSLATION OF HANDELL JENSEN

Page 7

66-07

First Sanbon opened on May 28th under the guidance of Mr. E. Smith, the Director of Community Enterprises.

First Co-op representatives general meeting was held on July 28, 1942. On November of 1942, it was registered formally as a Consumer Cooperative to the State.

On Dec. 1st. -- Began as a perfect Co-op adapting the Scrip System and Purchasing Record at the same time.

Feb. 15th, 1943. Took a measure of compulsory performances on business.

From May 28th to July 28, whole amount on sale ran up into \$1250,075.00. The dividend of first fiscal year was \$119,004.33.

\$190,000 the 15% of dividend deposited as reserve fund.

The remainder \$1071.65 was earmarked as an educational fund. \$6331.18 was deducted as a part of Federal and State income tax. Remainder of surplus with the rate of 2.5% to the bond of debt. 20% with each receipt was paid back to Co-op Members.

Successive General Managers were as follows

Emio Miyamoto, George Ikegami and Shigeichi Kabe.

Secretary-Generals: Iose Takamoto, Iakugi Kawasaki., and Yashinoro Akitsuki.

Treasurers: Ebeshiro Sugimoto

Directors: Kaha Muramoto

Vice-Directors: Shigeichi Kabe and Binji Takahashi

TRANSLATION OF FAREWELL VERSE

Page 7

Poem by Mr. Murakami-----

People left letters carved on the rock of the mountain,
Even they are found on the post of the Cross,
I make verses with friends with whom
We have been gathering everyday.

Mr. Murakami

お別れの辞

ネーリック合同基督教會 幹事 北川 台 輔

愈々お別れの日が参りました。苦難をわがちあふた女は親しみ深く、それだけに別離も亦辛いものがあります。此の度はある者も歿る者も哀心より自分の意志に依る者ばかり、人々々がみんな様様者なりであり、何れども我々が今他者を責めたり運命を呪ふたりしたのでは余りにも大人氣ないやうに思はれます。

斯様な悲痛事が、次から次へと引き續き行はれなげればなうまいといふのは、人間がお互ひを信じなかつてしまつたからで、人間は親兄弟です。う相寺の心の眞底は見えないもの、疑ひを出せば際限ありません。まして他人や外國人といふ事にすれば、疑心を懐かずに交はるといふ事の本来的には余程出来た大人物でなければなりません。そんな大人物が、その中に沢山はないうのが本當です。併し乍ら人類の父なる神への信仰を持つ時人はお互ひを信ずる度胸が出来るのです。その時初めて今日の如き必要極まる悲痛事御一に肉が信と愛とが人類を支配する日の来るやう祈念して努力して下さい。御一人々々の上に天の祝福を祈ります。



合同組合總決算

組合代表

最初のキヤンペンは昨年五月廿八日に開設。公共企業部長ケンデルスミス。

才一回臨時組合代表者會、昨年七月廿二日開催。全十一月加州各廳に組合として正式登記を済す。全十二月一日より完全な組合としてデビユールすると同時にスクリップ制度を採用し購買記録を捺す。本年二月十五日より取引は一青にスクリプ強制を度とす。

昨年五月廿八日より本年六月廿日迄の總賣上高一百三十五万六千七百八十八円九角也。此の才一回會計年度の剰余金は十一万九千九百三十九円九角也。其の一割一万一千九百六十四円を一般積立準備金とし、更に其の殘額の一歩、一千七百一十円六十四円を教育資金に充て、六千三百三十一円十四角を聯邦及州所得稅金の一部とし控除し、殘額の余金を八分八厘の率を以て、五十%を信用證書、五十%を現金引換金券にて組合員一割へ割戻した。

歴代支配人、宮本純雄、池上三三、久保繁一、今書記長、竹本康三、川崎徳義、榎月良磨、今會計部、本幸一郎、全理事長、倉本堂(三期至化)、副理事長久保繁一、高橋文治。

短歌

村上正男

人々が喜ぶ時、一けり御名入
山の上にあり十字架のたふし
因毎、其の時、我、友と
今、其の、歌、け、す、も、

TRANSLATION OF FAREWELL ISSUE

Page 8

Message by the Issei Recreation Department.

Kamekichi Uno

After having lived here for over a year, we are now facing segregation and I regret that many of us have to part sooner or later.

I am very grateful to those who have cooperated with us, and I wish all of you health and happiness in the years to come.

Message by Issei Engei Hombu

Shigeo Takeda

We have presented many talent shows under the direction of Miss Bando, Miss Tachibani and the Engei Club in order to entertain all of the colonists. I regret that our paths must branch now because of the segregation. I wish you health and happiness in the future.

Message by Judo-Bu

Massaki Nakano

I regret that we must part now. I wish all of you happiness and health in the years to come.

TRANSLATION OF FAREWELL ISSUE

Page 8

Farewell message by John D. Cook -- Reports Officer

During your time at Tule Lake, the "Dispatch" staff has endeavored to keep you informed about the things which concerned you, and to provide other reading matter to amuse and entertain you.

To the majority of issei, it was the particular duty of the editors of the Japanese Section to translate and stencil such reading material for you.

I have worked with these young men and women for fourteen months, through three successive staffs, and I have more than enjoyed my work because of the friendly cooperation I have always received from them.

We of the "Dispatch" are proud to have been the first project newspaper to include a Japanese Section, and, but for the relocation of so many staff members, we would have been able to publish the Japanese Section more frequently. However, under the circumstances, we did our best and your appreciation of these efforts was our reward.

I should like to say goodbye to all those leaving the project, and to wish you the best of luck and a most successful and happy future.

Page 8

Staff Autograph

別離の辞

一 専務本部 穂尾 竜吉

多事多端不安と焦燥の一年有半を願う向もなく移動問題と云ふ思はぬ事に見舞われました。折角お近づきになつた皆様の中にも、或は東或は西と各々袂を別たねばならぬと云ふ事は誠に遺憾の至りでありませう。過去一年余にわたり吾々一専務本部の爲各方面々方より多大なる御援助と御協力をお賜りました事を深く感謝する次第でありませう。終りに望み皆様の御健康と御幸福を祈ります。

専務本部 武田 繁雄

過去一年数ヶ月間同肥一万五千恩安の爲、攻東並に捕兩師匠及び専務本部其他皆様の御盡力に依り各種の演藝会百數十回も開催して参りましたが今回の隔離問題にて各自異なる事情の元に御別れせねばならぬ事を残念に存します。過去の敵身的御援助を感謝致し御健康と御幸福を祈り御別れの御挨拶と致します。

柔道部 中野 正明

隔離問題のため皆様と御別れせねばならぬ事を残念に存します。皆様の御健康と御幸福を祈ります。

送別之辞



皆様當キヤニブ居住中、情報部々員は色々皆様に関係する記事並に他の讀物雜誌等を公表するだけ多く発行して來がました。一専務の皆様には、その記事其の他を日本語部の方が識譯且つ臆慮の勞を取つてくれまして、皆様の愛讀を勧めました。私はこの人達と十四ヶ月の間一緒に仕事をさせていたゞき、彼等の協カと交情を有難く思つてゐます。吾々々當部員は鶴嶺湖事報に日本語版を英語版と共に載せて発表することを知り結構と存じ且つ皆様の御愛讀を得た事を唯一の喜ぶとするものです。簡単ながうえれを当所をまうれる皆様への送別の辞に替へさせていただきます。皆様とよなら、皆様の御健康と御幸福を祈ります。

情報部長 丁. D. クック

鶴嶺湖事報
日語部
本部長

編輯係
編輯係

編輯部
編輯部

春田 幸
春田 幸

男 井石
男 井石

上 手 亦男
上手 亦男

印刷部
印刷部

一九四三年
九月



TRANSLATION OF FAREWELL ISSUE

Page 9

Message by member of the Japanese Section staff.

FACING THE PARTING

Mr. Frank Hattori

"It seems to be that life is an eternal traveling of pilgrims. Their minds should be that of traveller's mind," is known as a passage of a Japanese author. Those people who are going to stay or leave should bear this in their minds to live in this our life.

In spring, we find sad color and forlorn appearance of flowers that blossom in the back of the rocky mountain. Or the sudden and unusual snow falls to surprise us. In autumn the strange sight of ducks migrating in flocks and its tremendous numbers fly to darken the sky. In Winter, we find ourselves around stoves conversing quietly.

Those are the memories to remember of our staying in the time of less than two years here in Tule Lake.

Sad is the parting from many friends whom I came to know. Yet, it tortures me in the heart to separate from old friends.

I wish you all the best of health.

TRANSLATION OF FAREWELL ISSUE

Page 9

Message by another member of the Japanese Section.

My Imagination

I am not able to write anything that is brave or conceited. But since I am asked to write something, I decided to pen a few lines.

Sometimes, I wonder, that what would happen if people become dumb. I imagine that they will be able to do something that other people can not do. But it'll be difficult it seems.....But I'll do what I believe was righteous and just, without caring or worrying any criticism or comments of people --- I'll continue it as if I were dumb, slowly and continually. I believe in this passage which runs like this --- "Where there is a will, there is a way".

In closing I like to express my sincere wish and good health for those people who are going out.

Sincerely yours,

M. Tanizaki

TRANSLATION OF FAREWELL ISSUE

Page 9

Farewell message by the editor of the Japanese Section.

Frank Yukiharu Hattori

LOOKING BACK

Looking over a copy of the "Farewell Issue", which we worked so hard together to put out, I feel very satisfied and contented with it. Nothing pleases me than to see my co-workers doing their best. This plan was not only meaningful but also it will remain in our dear memories. For a while, there were only three of us to choose news, translate them, and cut the stencils. It is a wonder how we managed all that.

Right now the staff has increased to a good size of seven. I pray that this paper will improve after I go. Upon the publication of this issue, I wish to show my sincere appreciation for Mr. Cook's consideration, instructions, and also the cooperation worthwhile by many departments.

Page 9

MORALS

Dragonfly

Matao Uwate

I find more dragonflies this year than last year. Since many people are living here, they naturally make lots of waste making this center dirty and wet. So, there will be more mosquitoes and more dragonflies to eat these mosquitoes.

It seems that natural living things have to depend upon each other.

Tatsuo Ishii

As a drop of rain on a tree leaf can accumulate to such an amount that it becomes extraordinary bigger drop, next stream, and finally an ocean, a little effort everyday will bring you a brighter future which may enable you to accomplish a task great and worthwhile.

日本語部同人

別離

裏山の春に
六月の雨に
短い秋の
群鳥の群と
生活の道徳
私心は傷む
人生は永遠
心はいつも
ぼんやりと
将末を凝視
皆疎の御健
度いと思ひ

淋しい色
彩と形
状或は
雪に驚
異し、
物に遠
い、閑
渡し、
有るこ
こ、忘
れ、
別れる
事、
尚、
更、
淋、
で、
て、
筆、
と

顧み乍ら

西田幸春

京より生むが易し、不圖誰
の思ひ付きと言ふこともなく始め
た此の遠別号も念、印刷、此字
借の胸を撫で下す、行ると泣
つたら時間を惜まずそれこそ我
を忘れて一生懸命に頑張つて呉
れた全員が意欲が嬉しく頼り
しい、日本語部に勤めて来た
私等に取つて断る企は不満足
が多々なりに拘らず完結し得
た事は有意義であると共に懐
しい思ひ出として残るであらう
私の入社當時は全員三名下
日不紙を發行して来たがその
時分、仕事を回顧すると冷汗が
出る、それも段々増員され、何
時の間にか七名に成つて来た
私や、移轉後も人員に不足を感
ずるやうなことはなく、当紙
の向上せんことを遠隔の空
より祈る、當号発行に際
し、情報部長、クック氏、丁、
なる御指導並に各部より
貴重なる御後援を蒙つた
るに對し、此の面を藉りて厚
く感謝し度い。

とんぼ

りめてまたを

かおもめの影がさつとかすめ
たと思つた時、庭のダリヤの葉
にたまつてゐる紅綵とんぼが
飛びつた。昨年始めて此處が
へ来た當時はこんなにとんぼ
がゐなかつたのにと考へ出し
たが、結構な向が憎えればとん
ぼも憎えるといふ結論に達し
た。人向が居れば汚くなり、虫
がわき虫がわけを食と
するととんぼが来るらしい。
自然は持ちつ持たれつ、生
きてゆくは、創造の神に依つて
つくられたと言ふ學もまんざ
ら嘘ではあるまい。

所感

石井龍男

木の葉に落ちた一葉が若し
地に落ちて其のまに終るなら
ば終に何事もないで、乾
いて消えてしまふが此の一葉が
更に地に落ちて、乾、回、回、
て他の葉と一編になつて、より
大なる一葉となり、泉を成し、河に
入り、終に海に入るのです。そ
して、勢を得て、船を覆へし岩をも
砕く。此の掬に一寸の努力が積
み重つた暁には、人間も亦偉大
なる力を發揮して偉大なる働
きを成し、遂げる事が出来ぬ。

祈にふれて

なまきまき

自分は勇しい事や偉大な
事をさう書かない、然し書か
なければいけないらしいので
書く、
時々人間が馬鹿になつたらど
んなものかと思つた馬鹿になつ
たら普通の人間に出来ない事が
出来るんぢやなかりうか?
敢し、可難しいらしい、唯自分が新
うたと信じたことは人々を批評
念頭に要す、馬鹿見たいなツラ
さして、ゆくりやりの人生、
祈、青、出、あり、を、忘、れ、ず、に、出、て、
か、水、る、人、々、の、健、康、を、祈、つ、て、
筆、す、る。

TRANSLATION OF FAREWELL ISSUE

Page 10

PUMPKIN FLOWER

Mrs. Fukazawa

1. The summit of Castle Rock is enveloped by morning mist.
 2. I cherish my memories of the Castle Rock having seen in the morning and evening
 3. Vines of pumpkin is climbing to a roof of barrack
 4. Pumpkin flowers in bloom on the gateway of my barrack
-
1. The mountain in black toward evening and the moonlight is beautiful tonight -- by Tomita
 2. At the midnight by the summit of Sierra, stars twinkle in the sky -- by Umeda
 3. The desk which belongs to my lover, I'm writing a letter to him -- by Umeda
 4. Heads of wheats are waving by a gentle wind -- by Nakatsu
 5. Have been studying poem in this center since last year, but my poetical composition is clumsy yet -- by Iwatsuki
 6. Moon is shining above high in the sky, wind are breezing -- by Murakami
 7. Children are rejoicing in a truck which is running in the vegetable field -- by Kitahara
 8. I wish I should like to have the childish mind so that I could live without lie -- by Takiguchi



詠
草

鶴嶺湖追想集

南瓜の花

福澤景子

移動日は近つて大けりる高き六
たけをよきと流る

昨日より我を馴らする山也
去るをよきと流る

昨日より大けりしけりる山也
去るをよきと流る

南瓜の花は、然るに門は白
み心は白く流る

一人一首

大空は青く、大空は青く
月影は、大空を照らす

菅原伊勢

小空は青く、大空は青く
月影は、大空を照らす

福澤景子

大空は青く、大空は青く
月影は、大空を照らす

梅田里美

大空は青く、大空は青く
月影は、大空を照らす

中津 甲

大空は青く、大空は青く
月影は、大空を照らす

岩月静恵

大空は青く、大空は青く
月影は、大空を照らす

村上 美

大空は青く、大空は青く
月影は、大空を照らす

北条 吾

大空は青く、大空は青く
月影は、大空を照らす

龍口朝子

TRANSLATION OF FAREWELL ISSUE

Page 11

WAKA

Traveling:

by Yuriko Fukaya

1. Who named this mountain "Castle Rock"?
2. Whenever I look at Castle Rock, I always think of the ancient battles.
3. I always remember those pretty flowers and trees.
4. I am going outside leaving morning flowers and green grass in my garden.
5. Where shall I seek my permanent place to live in after so many years of roaming.

Indian Battle Field:

by Fuji Inouye

1. As I went looking the ancient battlefield of Indians, it began to rain.
2. The color of stone was as red as blood.
3. By the time I was through washing my hair, everywhere became dark.
4. After a long traveling, I became ill, and I always think of dream of my old home.
5. The frogs are crying even though there is not enough water in this lonely place.

My Expression:

by Masao Murakami

1. My friend who has been with me for more than a year is now leaving.
2. It is sad to think of my friend who is leaving.



詠

鹿嶺湖追想集

草

流轉

深谷百合子

鹿嶺湖の山と麓が呼びあひ
城名山と麓が呼びあひ

空を歩いた城の石を分ちて
有る一我を捨てた人

立ち上る水は一日に何回も
流れては止まらぬ

朝霧の小舟を流す
のこりおと出で行く我

流流の浪をわつて何思ふ
我がとていへば何れも

イノテノ戦跡

井上彼自

方敵方戦跡と云ふはわが
人眼に映る水も血も

早もとのこころはけしむ血
水面に映る石も血も

橋の上へ一髪にたゞる
伊方けしむ人目の

近頃此の山に枯野と
啼き渡る鳥の聲も

こゝに水も流るゝ水も
こゝに石も映る

時々感

村上正男

城名山の山に
其の跡に一人は行く

流る水は流る水
流る水は流る水

TRANSLATION OF FAREWELL ISSUE

Page 12

SENRYU

Group of Four

1. It feels good even to watch the Siesta.
2. They have to keep the book only for the people inside of camp.
3. This arrowhead reminds me of an old battle.

1. Somebody outside of the window is pitying a delicate grass in the garden.
2. I came to pray for a nameless tomb where wild flowers blossom.
3. Since there are too many brains at the meeting, they elect him as an adviser.

1. Neighbors talk about their own fates.
2. After living here for a while, I'm used to this place.
3. Walking barefooted brings my memories back to twenty years ago.

1. Son's socks are too bright for his father.
2. The girl when I asked about a direction of the road seemed to make a good bride.
3. Receiving a gift, I feel human kindness.

MIXED GROUP

1. Siesta, that is so dear to me, Goodbye.
2. I pass where an empty whisky bottle lies.
3. I don't pay much attention to rumor now.
4. A bus with relocating friends are passing through the gate.
5. Like, guest, I'm going to say goodbye to this place.
6. A person leaving from camp seems sad.
7. For the sake of my friends and families I'll work hard for \$19.
8. It will be a life with patience until the day of peace.
9. Promising to meet again, we shake our warm hands.
10. I make simple sushi (Japanese food) for my son's birthday.
11. Climbing up the hill makes everybody refreshing.
12. I try to hold my tear while my son is leaving.
13. Once this pants was too tight for me.

Rainier Poem-Lovers Club

1. A new moon above that sentry tower looks cold.
2. Across a parasol I see snow capped Siesta.
3. On a fine May day a sudden whirl wind blows.
4. A green onion grows where the fence is decaying.
5. Many swamp birds gather in a smelly swamp.
6. At first sigh of shower they take the flag down.
7. That old messed cliff is about to crumble down, it seems to me.
8. Putting out my both hands in full length, I cut a wild grass.
9. Crossing over a mountain, geese make a foam of fishing pod.
10. Standing under a porch light with closed eyes, I feel sad.

Page 13

Autographs. --



楳川

四人集

ニヤスタの姿をたゞも氣が眩し
梅一年の文けと空針立を行
踐と脚を傷がて矢力振る

翠山の空をいだける空と聲
花ふりて子と歸佛へひきま
後向大團り影向にまつりあ

運命と共に隣人睡み今
坐象と赤佐め自らの脚に別
怪れりまゝ之へ遠の二十年

お下りと空と靴下父に服
真道とと鳩と修補一人珍
心り事終ると交中り人写味

雑詠

一年の馴染みニヤスタと九やう
ウヤスタのマーク空親見を
乱れ絶てアはあつさうや
舞はるがトも振けるバ不
雁と湖又と進けり
出度安珠（見多配持）
雪わらと進と忍若の假修
同腕に甚す心の千九
又の目と約しと握る手
バスタの子へ名詩りの
山登り一万五千の
取亂す氣持揮へと子と遠
ビル腹たがたバツがた

二吟社

春寒乃見捲り櫓の三日
パソルや書ハスタ一遠
五月晴れ忽然と一
牧ウツ得朽ちて暮のし
風意多浪に任浪カ鳥
夕五五旗すくく下
昔味まぬ見上るる崖の
羨し伸べし腕の形さ
雁行と必必山致へ
目つ程りて奈乃

社島
一 流
一 水
地突

白
芳
多佳
桂穂
美子
日章
貞湖
子

秋香
江子
音香
秀初
山女
狂

